

Е. КУЗИКЪ

Sõnaraamat

(СЛОВАРЬ)

И. ДАВИША

„РОДНОЙ МИРЪ“

I-se jaole

Teine trükk

Ревель, 1915

Изданіе книжного магазина Ш. Пихласта.

Велика Ласка

Е. КУЗИКЪ.

Sõnaraamat

(СЛОВАРЬ)

И. ДАВИСА

„РОДНОЙ МІРЪ“ I-se jaobe.

Teine trükk.



Ревель, 1915.

Издание книжного магазина
Г. Штракаса.

Дозволено цензурою.

Тип. Г. Калла Ревель.

51503669

Tartu Ülikooli Raamatukogu
ARHIIVKOGU

Русскія буквы. Wene keele tähed.

Trüki-tähed.	Kirja-tähed.	Kõla. (Nimi.)
А а	<i>A a</i>	a
Б б	<i>Б б</i>	b
В в	<i>В в</i>	w
Г г	<i>Г г</i>	g
Д д	<i>Д д</i>	d
Е е „ё“	<i>Е е „ё“</i>	je „jo“ (e)
Ж ж	<i>Ж ж</i>	ʃh (ʃhe)
З з	<i>З з</i>	ʃ (ʃe)
И и	<i>И и</i>	i
І і	<i>І і</i>	
К к	<i>К к</i>	k
Л л	<i>Л л</i>	l
М м	<i>М м</i>	m
Н н	<i>Н н</i>	n
О о	<i>О о</i>	o
П п	<i>П п</i>	p
Р р	<i>Р р</i>	r
С с	<i>С с</i>	ʃʃ
Т т	<i>Т т</i>	t
У у	<i>У у</i>	u
Ф ф	<i>Ф ф</i>	f (ehw)
Х х	<i>Х х</i>	h (hha)
Ц ц	<i>Ц ц</i>	ts (tʃe)
Ч ч	<i>Ч ч</i>	tʃh (tʃhe)
Ш ш	<i>Ш ш</i>	ʃh (ʃha)
Щ щ	<i>Щ щ</i>	ʃh ʃh (ʃhʃh) ʃhʃa

Ъ ъ	Д ъ	fõlata kõwa=märk (jerr)
Ы ы	Д ы	di, ð (jerði)
Ь ь	Д ь	pehme=märk (jeri)
Ъ ъ	Д ъ	je, e (jättj)
Э э	Д э	e (e oborotnoje)
Ю ю	Ю ю	ju (ju)
Я я	Я я	ja (ja)
Ө ө	Ө ө	f (fitá)
Й й	У и	j (i sratkoi)

Ө ө (өитá) ašemel pruugitakse jagedasti ф
 Ъ ъ (еръ) kutsutakse wene=keeli ka weel „твёрдый знакъ“
 Ъ ъ (ерь) " " " " " „мягкий знакъ“

мама мила ета он armas;

косу, коса, пока роса niida wikat, kuni kaste maas on;

*цу да каша — пица наша карса-супр ja puder
 on meie toit.*

Богъ труды любитъ Jumal armastab töötamist.

Милу своимъ зломъ ела oma mõistusega.

Время насъ не ждётъ aeg meid ei oota.

Блудность не порокъ waeusus ei ole patt.

Боже, Царя храни! Jumal, Keisrit kaitse!

§ 1.

Мама mamma, ема
папа papa, iſa.

§ 2.

Лапа täpp
лампа lamp
малá on wäifene, piſifene.

§ 3.

Ли́па pärn, löhmus, niinерuu
пи́ла ſaag
ми́ла on armas
пи́ла jõi.

§ 4.

Ли́са rebane
ми́са kauſs, liud
ма́ма пи́сáла ема tirjutas
пи́сáли tirjutaſiwad.

§ 5.

Оси teljed, aſſid
о́са wapſiſas, erilane
ло́си pödrad
са́ло гаšw
ма́сло wõi, õli
солóма õled, pöhf.

§ 6.

Сомъ ſäga (ſala)
ломъ ſang
полъ pörand
малá, малъ on wäife
ми́ла, ми́лъ on armas
пи́сáла, пи́сáлъ tirjutas.

§ 7.

Носъ nina
слонъ elewant
са́ни ſaan, ſaanid
онъ, она́, онó tema, ta
онí nemad, nad
оси́на haaw
сосна́ mäнд
мали́на waarmarjad
Ни́на (naiſterahwa nimi)
Ни́лъ (meeſterahwa nimi)
Си́монъ (meeſter. nimi)
Анна (naiſter. nimi).

§ 8.

Усь wuntš, moſahabe
сумá ſaelfott
луна́ kuu
Сау́ль (meeſter. nimi)
Нау́мъ (meeſter. nimi)
У Нау́ма сумá Naumil on ſaelfott
Са́ни Сау́ла на полý Sauli
ſaan on pörandal.

§ 9.

Ра́ма raam
но́ра urgas, auf
сарáи fuurid, küünid
соръ prügi, puri
па́русь puri
паръ aur
на полý соръ prügi on pöran-
dal
Ра́ма, Ра́йса (naiſter. nimeb).

§ 10.

Ротъ juu
си́то ſõel
топóръ firmes
тотъ, та, то ſee
ту́тъ ſiin
мо́сть ſild
сто́ль laud
а́и́сть toonefurg
сту́ль tool
у сто́ла́ laua juures
тамъ ſeal
сто́йтъ на мо́стý ſeiſab ſilla
peal.

§ 11.

Ракъ wähf, wähi
косá witat
рука́ kási
макъ тоони-šill, maqun
коль wai, aia-teiwas
сукъ puu-oks, tüugas
ра́мка raamife
карти́на pilt
карти́нка pildifene
паути́на ämbliku wõrk
пау́къ ämblik
ли́сть leht.

кѳрни juured
Кѳля, Кѳтя nimed
сѳмка kotifene
лѳша—лѳпка fӳpp—fӳpafe
норѳ—нѳрка uringas—urkafe
стѳль — стѳликъ laud — laua-
fene
ротъ—рѳтикъ juu—juufene.

§ 12.

Ѳли juufed
перѳ juig
колесѳ rataš
Ѳлка j̄õuluruu, j̄õulufuušf
лѳнъ lina, осѳль eesjel
копѳетъ kaevab
метлѳ luud
метѳтъ p̄ihib
куѳтъ taob (rauda)
мѳлотъ wafar, haamer
Пѳтръ, Семѳнъ nimed
Ѳлки j̄õulufuušed
сѳмки kotifefed
рѳки fӳed
стѳликъ — стѳлики lauašene,
lauašefed
ротикъ—ротики juufene, juu-
šefed
стѳликъ toolife
нѳсикъ pinafe
топѳрикъ firrefe
листикъ lehefe
мѳстикъ šillate.

§ 13.

Лѳвъ l̄õwi, вѳлка fahwel
совѳ õõšull
лѳвъ стѳйтъ l̄õwi šeišab
совѳ летѳетъ õõšull lendab
ѳтка плѳваетъ part ujub
верѳвка висѳтъ n̄õõr ripub
пѳваръ šoif, вѳрѳтъ feedab
онъ вѳрѳтъ супъ tema feedab
šuppi
осѳль eesjel, ѳистъ toonešurg
лѳмпа lamp, картѳна pilt
сомъ šaga (šala)
кто feš?

копѳетъ канѳву kaevab fraawš
куѳтъ колесѳ rautab ratašf
метѳтъ соръ p̄ihib p̄riigi.

§ 14.

Садъ aed, домъ maja
удѳ õng, та šee
да ja, jaš, то šee, šiiš
до ni, до дѳма majani
двѳри ušfed
дворъ hoow, дѳрево puu
тутъ домъ šiin on maja
тутъ двѳри дѳма šiin on maja
ušfed, ѳкна дѳма maja afnad
вотъ садъ n̄ae fuš aed (šee on
aed)
однѳ дѳрево ūšš puu
два дѳрева fafš puud
три šolm
липа дѳрево p̄arn on puu
осѳна haab, haawa-puu
соснѳ m̄and
идѳ tulen, l̄ašen, идѳ tule, mine
онъ tema (meešter.), она tema
(naišter.)
онѳ nemad, идѳтъ tulewad,
l̄ašewad
Анна Anna, Пѳвелъ Paul
идѳтъ къ дѳреву l̄ašeb puu
juurde
идѳтъ отъ дѳрева tuleb puu
juurešt
идѳ къ столѳ l̄ašen laua juurde
идѳ отъ столѳ tulen laua juurešt
идѳ къ столу mine laua juurde
кудѳ онъ идѳтъ tušu tema l̄ašeb
отъ столѳ laua juurešt (ara)
откѳда онъ идѳтъ tušt tema
tuleb
Антѳнъ Anton, Осѳпъ nimi
идѳте minge, къ двѳри ušfe
juurde
идѳте minge, tulge
отъ столѳ къ стѳлу laua juu-
rešt tooli juurde
къ окнѳ afna juurde
скѳро rattu, šiiirešt
мѳдленно pišfamiji

какъ kuidas,
 кукла nuku, диванъ sohwa
 палка ferr
 Елена nimi
 кладётъ куклу paneb nuku
 на диванъ sohwa peale
 палку feri
 на полъ põranda peale
 палка на полу ferr on põran-
 dal
 кладѣ pane
 кладутъ panewad
 Нина nimi
 ведётъ weab
 корóву lehma
 старика wanameest
 къ столу laua juurde
 куда kuhu
 ведуть weamad.

Ворона и осá.

Kont ja erisane.

Вотъ прудъ nãe kus tiif
 въ пруду tiigis, вода wesi
 у прудá tiigi juures (ääres)
 на сукú дэрева puu offa peal
 видить nãeb, тóнетъ wajub,
 уруб
 кидáетъ wiskab
 листóкъ lehefe
 пáдаетъ kukub
 листкóмъ lehefesege, lehefese abil
 спасаётъ peastab ära, осу eri-
 laje.

§ 15.

Посуда riistad-, nõud, söögi-nõud
 графинъ karahwin
 тарелка taldref
 кружка kruus
 чашка tafs
 лóжечка theelusitas
 блóдечко alustafs
 чайникъ theekann
 самоваръ theemasin
 кастрюля kastrul
 котёлъ katel, пада
 горшóкъ pott
 стúпка ušmer

умывальный тазъ pesukaus
 кувшинъ weekann
 ведрó ámber
 ушатъ toober
 кáдка tünn, astja, tõrrekuu
 бóчка waat, tünder
 миска посúда kaus on riist-,
 nõu, стакáнъ joogiklaas
 вода напитокъ wesi on joof
 квасъ kwas, kali, taar
 молоко piim
 напитки joogid
 допóлните täiendage
 сосна дэрево mänd on puu

§ 16.

столъ laud, ель kuus
 постéль woodi, säng
 конь hobine
 пень känd
 ось telg
 тетрáдь ehwt, kirjut. raamat
 мостъ sild
 кость kont, luu
 дверь uks
 усъ wunts, моша-хаве
 кровáть säng, woodi
 на кровáти постéль woodi
 peal on magamise ase
 тутъ кровáть siin on woodi
 а тамъ постéль aga seal on
 magamise ase
 въ столъ laua siſe
 кóрень juur
 ель, ёли kuus, kuused
 ось, бси telg, teljed
 кость, кóсти kont, kontid

§ 17.

дубъ tamm, tammepuu
 борода habe, бобъ uba
 собáка koer
 лэбеди luiged
 барабáнъ trumm
 мёбель mööblid
 кресло leentool, табуретъ piin
 диванъ sohwa
 комóдъ kummut
 óбувь jalandud

ботинки poolsaarad
лапти wiijud, pastlad
валенки wiltsaarad

§ 18.

скамейка pinf
шкафъ fapp (fapi)
зѣркало peegel
картина pilt
сапоги jaarad, weesaarad
камáши kamasfid, pooled-saarad
башмаки и туфли lingad ja
toatingad
калóши kalosfid, üli-kingad.

§ 19.

Стогъ fushi, heina-fushi
ногá jalg, гусь hani
плугъ saht, рогá sarwed
гóродъ linn
лугъ aas, heinamaa
ноготъ küüs (inimesel)
головà pea
растётъ kaswab
травá rohi
ноги jalad
мой minu, твой sinu, егó tema
ногти küüned.

§ 20.

Нóша seljatáis, koorm
шýло naaskel
шáпка müts
уши lõrmad
кóшка kajs
карандáшь pliiats
плáтье riie, riided
шубá kasufas
полушубокъ pihkasufas
тулупъ reijikasufas
шинель sinel, mantel
пальтó palitu
сертýкъ saterkuub
шубá плáтье kasufas on riie
напишите kirjutage.

§ 21.

Беть jöbb
лѣсь mets
сѣть wõtf

ѣдетъ sõidab
рѣкá jõgi
бѣлка oraw
на столѣ мýска laua peal on
кауjs

въ мýскѣ kaujis
мáть ema, сидítъ istub
въ лѣсý metsas
у дѣрева есть puul on
кóрень juur, стволъ tüwi
вѣтви oksad, вѣтки olsakejed
два бѣрега kaks kallast
въ рѣкѣ jões on
нѣкто keegi
въ телѣгѣ wantris
колѣса rattad
бѣльѣ pesu
рубáшка järt
манйшка manist
плáтокъ räitf
носки lõfid
скáтерть laud=lina.

§ 22.

Улей mesiruu
шáйка fapp
лѣйка kaste kann
сарáи fuur, küün
солóвей ööpiť
портнóй räitsepp
воробѣй warblane
пѣредъ сараемъ fuuri ees
лѣйка и шáйка kaste-kann ja fapp
муравѣй sipelgas
насѣкомое putufas
гдѣ kus on, kus kohal on
поётъ laulab
красíво ilufaste
шьётъ плáтье õmbleb riideid
иглóй nõelaga
швѣиной машинóй õmblus-
masinaga
въ мастерскóй töõtoas
на стѣнѣ мастерскóй töõtoa
jeina peal
линейка joone-laud, lineal.

§ 23.

Печь ahi

очкі prillid
чань tbrs, nbi
чулбкъ juff
свѣча küinal
качели fiif.

Передь уроками.

Tundide eel.

Дѣвочка tütarlaps
сидить istub
учить уроки õrib tundisib
читаетъ loeb
пишетъ kirjutab
рисуетъ jehkendab
сумка jumka, fott, ranits
чернила tint
книга raam.t
карандашь pl iats
ручка съ перомъ sulerea sullega
линейтъ joonitab
на чёмъ mille peal
что она дѣлаеть? mis tema
teeb?

§ 24.

Что дѣлаеть мальчикъ? mis
pois teeb?
мальчикъ встаётъ pois tõuseb
magast
одѣвается paneb ennast riidesje
обувается paneb jalgu riidesje
умывается peseb silmi
причёсывается soeb pead, kam-
mib ennast
чистить платье puhastab ri-
ideid
пьётъ чай joob theed
завтракаетъ sõbb hommikul
күшаетъ, ѣсть sõbb
мальчики идуть въ школу
poisid lähevad kooli
учатся въ школѣ õpivad koolis
играють въ солдатики mängi-
wad soldatit [otja
лѣзетъ на дерево tonib puu
удить рыбу õngitseb kalu
ѣдетъ верхомъ sõidab ratsa
пишетъ kirjutab
читаетъ loeb
мблится palmetab.

§ 25.

Что дѣлаеть дѣвочка? mis
tütarlaps teeb?
дѣвочка шѣть tütarlaps õmb-
leb
вяжетъ kujub (warrastega)
моетъ бѣльѣ (стираеть) peseb
pesu
нянчить ребёнка hoiab last
играеть съ куклою mängib
nutuga
плачетъ nutab
поливаетъ цвѣты kastab lillefid
дѣвочки собирають цвѣты
tütarlapsed korjavad õisa
плетётъ вѣнокъ punub pärga
(wanifut)
кормить куръ sõddab kanu
бѣгаетъ, бѣжитъ jookseb
катаеть колесо weeretab ratast
(rõngast)
читаютъ loewad
разсматриваютъ картинки
waatawad pilti
качаютъ kiiguvad
дѣти (мальчики и дѣвочки),
игуають въ жмурки lapsed
mängivad pimesikku.

§ 26.

Коза kits, глазъ film
замбкъ luff, taba
зубъ hammas
возъ koorm
рбза roos, roosi-lill
стоитъ на лугу seisab aasa peal
ѣсть траву sõbb rohku
персть karwad, will
даётъ annab
мой глазъ minu film
мой глазá minu filmad
одинъ глазъ üks film
два глаза kaks filma
у человека inimesel on
мой уши minu kõrwad
мой ротъ minu suu
твой сини, зубъ hammas
другой teine
во рту suus (on)

мно́го palju, зубо́въ hambaid
что чело́вѣкъ дѣлае́тъ гла-
за́ми miš teeb inimene silma-
bega

уша́ми kõrwabega
ртомъ suuga
смóтрить waatab
слу́шаетъ kuulab
ку́шаетъ sööb
запрí рane finni
запира́еть raneb finni
отопрí tee lahti
отпира́еть teeb lahti
сѣно hein
на телѣгѣ wankri peal (on)
возъ сѣна koorm heinu
расте́тъ kasvab
въ саду aias.

§ 27.

Ягода mari
обезья́на ahw, pärdil
ше́я kael, змѣ́я madu, uss
теля́та wästakad
ня́ня lapsehoidja
мо́лнія wälf
ли́лія lillia
ли́ніи jooned, friisjud.

Два крестья́нина.

Kaks talumeest.

Крестья́нинъ talumees, talu-
poeg
везе́тъ возъ weab koormat
сѣно hein, heinad
сѣна heina, heinu
дру́гой teine
иде́тъ е́му навстрѣ́чу tuleb
temale wästu
здо́рово tere, а aga
что везе́шь miš ja weab
дрова́ põletispuud (=puud)
какія mišfugused, kuudas
вѣ́дь у тебѣ́ sul on ju
а ко́ли види́шь aga kui näed
что et, miš
такъ зачѣ́мъ и siis mišpärašt
weel
спра́шивается küsib
име́на nimed:

Ва́ня Jutu
Пе́тя Peetrite
Яко́въ Jakob
Яша Jaso
Гри́ша Surka, Soori
Ма́ша Mari
Ма́ня Mann
Ива́нъ Juhan, Swan
Пе́тръ Peeter
Никола́й Nikolai
Ко́ля wäike Никола́й
Васи́лій meester. nimi
Ва́ся wäike Васи́лій
Григо́рій meester. nimi
Ли́дія naester. nimi
Ли́дя wäike Ли́дія
Да́рія naester. nimi
Да́ша wäike Да́рія
Евдокі́я naester. nimi
Ду́ня wäike Евдокі́я.

§ 28.

Юла́ wurr-kann
утю́гъ triifraud
клю́чь wõti
ю́бка indruk
брю́ки püksid
игра́ютъ mängivad
ма́льчики poisid
дѣ́вочки tütarlapsed
дѣ́ти (on) lapsed
я дитя́ mina olen laps
онъ tema (meester.)
она́ tema (naester.)
игра́ютъ юло́ю mängivad wurr-
kanniga
скри́пка wiul
игра́ю mängin
на скри́пкѣ́ wiuli peal
игра́й mängi
игра́еть mängib
гла́дитъ пла́тье triigib riideid
(riiet)
утю́гомъ triifraunaga
клю́чомъ wõtmeaga
запира́ютъ pandakse finni
отпира́ютъ tehtaakse lahti
двѣ́ри uft ussed
запрí рane finni

дверь *uſs*
 отопри *feera lahti (lufuſi)*
 нбсаять юбку *kannawad undrukut*
 нбсаять брюки *kannawad pükſa*
 я играю *mina mängin*
 онъ играють *nemad mängiwad*
 пою *laulan*, поють *laulawad*
 копаю *taewan*, кую *taon (tauda)*
 плаваю *ujun*
 кушаю *ſöön*
 читаю *loen*
 рисую *joonistan*.

§ 29.

Жукъ *ſitikaſ*
 ёжъ *ſiil*
 рожокъ *raſun (farjaſel)*
 ножъ *nuga*
 пожаръ *tulekaſju*
 жолудь *tammetöru*
 наскóмое *putukaſ*
 звёръ *elajaſ*
 ёсть жукóвъ *ſööb ſitikaid*
 лиса *rebane*
 бёлка *ogram*
 левъ *löwi*
 звёри *on elajad*
 люди *inimesed*
 тушатъ *kuſtutawad*
 потуши́ свѣчу́ *kuſtuta küünal*
ära
 тушить *kuſtutab*
 потуши́ лампу *kuſtuta lamp*
ära
 огонь *tuli*
 тушу́ огонь *kuſtutan tuli*.

Жатва. *ſoiſus*.

Жнея *löifaja (naeſter.)*
 первая *eſimene*, другая *teine*
 жнётъ рожь *löigab ruffit*
 серпомъ *ſirpiga*
 вяжетъ рожь въ снопы *ſeob*
rufid wiſku
 снопы *wiſt*
 жну *löifan*, жнёшь *löifad*
 жнёмъ *löifame*, жнёте *löifate*
 жнутъ *löifawad*
 жни *löifa*, жните *löigale*

вяжу́ *ſeon*, вяжешь *ſeob*
 вяжемъ *ſeome*, вяжете *ſeote*
 вяжутъ *ſeowad*
 вяжи́ *ſeo*, вяжите *ſeduge*
 кни́га *raamat*, кни́жка *raama-*
tufe

бума́га *raber*, бума́жка *raberike*
 ногá *jalg*, телёга *waifer*
 рогъ *ſarn*, рожокъ *ſarweſene*
 сапо́гъ *ſaabaſ*, сапожо́къ *ſaa-*
raſene

лугъ *aas*, нуръ *niur*, стогъ *kuſi*
 жу́къ *ſitikaſ*, ро́нит *põrnit*
 жу́ки *ſitikaſad*, ро́нитáд *põrnikad*
 ё́жъ *ſiil*, ё́жи *ſiilid*
 но́ша *ſeljatáls*, ко́орм *foorm*
 ро́жки *ſarweſeſed*.

Пти́чка. *ſinnufene*.

Лета́етъ *lendab*
 игра́етъ *mängib*
 поётъ *laulab*
 лета́ла *lendas*
 игра́ла *mängis*
 пти́чки уже́ нѣтъ *ſinnuſeſt ei*
ole enam.

§ 30.

Осы *erilaſed*
 мышь *hiir*, тынъ *püſt-aed*
 дымъ *ſuits*, ры́бы *ſalad*
 кры́ша *fatus*
 бси *teſjed*
 о́са *erilane*
 конь *hobune*
 ко́ни *hobused*
 слонъ *elewant*
 слонь *elewandib*
 ко́сть *font*
 ко́сти *fontib*
 мо́сть *ſild*
 мо́сты *ſillad*
 ель *kuuſt*, ёли *kuuſed*
 по́ль *põrand*, по́лы *põrandad*
 садъ *aed*, возъ *foorm*
 дубъ *tamm*
 сосна́ *mänd*, педая́ *pedajaſ*
 осина́ *haab*, хаа́м-пуу *haam-puu*
 ли́па *pärn*, ло́һму́с *löhmus*, ни́не-пуу *niine-puu*

пила́ saag
 коза́ lits, рѡза rooz
 зубъ hammas
 я́года mari
 бобъ uba, гусь hani
 прудъ tiit, рыба kala
 ня́ня lapsheoidja, ня́ни lapsheoidjad

ра́мы raamid, ра́ма raam
 со́вы böfullid, сова́ böfull
 гу́си haned
 возы́ koortad
 усы́ wurrud, тутю́д
 ла́пы kárad
 е́ти wõrgud
 топоры́ kirwed
 двѣри uksed
 носы́ ninad
 ко́сы wifatiid
 дубы́ tammed
 мышы́ hiired
 я́ mina
 тепѣрь нýйд
 чита́ю loen
 ты́ sina
 чита́ешь loeb
 онъ tema, чита́еть loeb
 мы́ meie
 чита́емъ loeme
 вы́ teie, чита́ете loete
 онѣ nemad
 чита́ютъ loewad
 вчерá eila, eile
 чита́ль lugesin
 чита́ли lugesime
 за́втра homme
 я́ б́ду чита́ть mina saan
 lugema

ты́ б́дешь sina saad
 онъ б́детъ tema saab
 мы́ б́демъ meie saame
 вы́ б́дете teie saate
 онѣ б́дутъ nemad saawad
 я́ игра́ю mina mängin
 я́ рисю́ю mina joonistan
 я́ пою́ mina laulan
 я́ ку́шаю mina söön
 я́ копа́ю mina kaevan.

§ 31.

За́яць jánes
 яйцѡ muna
 цѣ́пъ fett, ahel
 цы́плята kanaroad
 овца́ lammas
 па́лец sõrm.

Звѣ́ри elajad:

медвѣ́дь karu
 волкъ́ hunt, лиси́ца (лиса́)
 rebane, reinuwader
 кунѣ́ца nirk
 бѣ́лка oraw, левъ́ lõwi
 тигрь́ tiiger.

Пти́цы linnud:

у́тка raat, гусь́ hani
 ку́рица kana
 го́лубъ tuwi, tui
 ла́сточка pääsufene
 а́истъ toonefurg
 ца́пля soofurg
 скворѣ́ць suldnoff (muist räästas)
 во́ронъ kaaren, ronn
 сова́ böfull
 куку́шка kagu, kufulind
 воробѣ́й warblane
 соловѣ́й õõpik
 ку́рица пти́ца kana on lind
 кунѣ́ца звѣ́рь nirk on metselajad
 учени́ца foolitüdrut
 учени́къ foolipois
 учи́тельница fooliõpetajanna
 учи́тель fooliõpetaja
 медвѣ́дица emakarui
 волчи́ца emahunt
 льви́ца emalõwi
 тигри́ца ematiiger
 зай́ка emajänes.

§ 32.

Животны́я loomad:

медвѣ́дь karu, волкъ́ hunt
 тигрь́ tiiger, лиси́ца rebane
 го́луби tuid
 ла́сточка pääsufene
 куку́шка kagu

цапля joofurg
скворецъ kuldnoff
лягушка fonn
жаба tärnfonn
окунь ahwenas
пчѣлы meſilajed
паукѣ ämbliſud
бабочка (мотылёкъ) libliſas.

§ 33.

ПѢТУХЪ fuff
ухо kõrw
хата talumaja
муха kärbes
соха ader
хомутъ rangid
пѢТУХЪ птица fuff on lind
пѢТУХЪ поётъ fuff laulab
клювъ пѢТУХА kufe noff
гребешокъ пѢТУХА kufe hari
перья juled
крѣлья tiivad
хвостъ ſaba
ногти küüned (inimeſel)
ноготь küün, küüs
у пѢТУХА kufel on
когти küüned (loomal)
коготь küün, küüs
у меня minul on
два уха kaks kõrw
правое parem
лѣвое paſem
моё minu
ушами kõrwadega
я слышу mina kuulen
глазами ſilmadega
вижу näen
въ хатѣ talumajas
живутъ люди elavad inimejed
на хатѣ talumaja peal (on)
солóменная крыша õle katus
надъ крышею katuse kohal
видна on näha
труба torsten.

§ 34.

Щука aig, щётка hari
ящикъ kaſt
жѣнщина naesterahwas

кóлетъ сáхаръ haſib (rainub
ſuhturt
нѣщій ſerjaja
прóситъ мѣлостыни palub ar-
muandi
мáльчикъ poisſ
подаётъ annab
нѣщему ſerjajale
мѣлостыню armuandi
рисовáльщикъ maalija
рисуетъ картину maalib pilti
кѣстью pintſliga
молотѣльщики reſepeſjad
молотятъ жѣто peſawad reht
цѣпáми footidega, wartatega
стекóльщикъ klaasiſepp
вставляетъ стеклó paneb ſiſse
klaasi (raamile)
въ окóнную рáму afna ra-
miſe
часовщѣкъ uurmaater (kellaſ-
sepp)
поправляетъ часы parandab
kellaſid
точѣльщикъ iſuja
тóчитъ ножъ teritab (kaiab)
nuga
на точѣлѣ káia peal
барабáнщикъ trummilõõja
барабáнить lõõb trummi
по барабáну mõõda trummi
шармáнщикъ leiernastees
играетъ mängib
на шармáнкѣ leiernaste peal
ямщѣкъ poſipoisſ
ѣдетъ sõidab
на трóйкѣ troifaga (kolm hobust
ees)
пѣльщики saagijad
пилятъ ſawad
бревнó palki
пилóю ſaega
кáменщики müütrisſeppad
стрóятъ домъ ehitawad maja
изъ кирпичѣи telliskiwideſt
идётъ въ училище läheb kooli
у него на спинѣ temal on
ſelja peal (seljas)

сумка *fooli-fott* (*ranits*)
 въ сумкѣ *sumfas*, *ranitsas*
 егѠ *tema*
 учебныя вещи *fool'i-asjad*
 чернилница *tintipott*
 ручка *julepa*
 перья *juled*
 учатся въ училищѣ *õriwad*
foolis
 учитель учить *fooliõpetaja*
õpetab
 учениковъ *foolipoisja*
 на скамьяхъ *pinkide peal*
 стоить *sejab*
 передъ учениками *foolipoiste*
ees
 у клáсной доски *klassi-tahwli*
juures
 рѣшаётъ задачу *rehtendab*
õlesannet
 на училищномъ дворѣ *fooli*
õue peal
 въ солдаты *soldatit*
 командуетъ *komandab*
 разъ! два! *õks! kaks!*
 другіе *teised*
 маршируютъ *maršivad*
 идутъ *lõhewad*
 по егѠ командѣ *tema komandi*
järele.

§ 35.

• **Подробно разскажіте, кто что дѣлаетъ.**

К а р т и н к и : жѣнщина
 кѠлетъ сахаръ, мальчикъ по-
 даётъ нищему милостыню,
 рисовальщикъ рисуетъ кар-
 тину кистью, молотильщики
 молотятъ жито цѣпами, сте-
 кольщикъ вставляетъ стекло
 въ оконную раму, часов-
 щикъ поправляетъ часы,
 точильщикъ точитъ ножъ
 на точилѣ, барабанщикъ ба-
 рабанитъ по барабану, шар-
 манщикъ играетъ на шар-
 манкѣ, ямщикъ ѣдетъ на

трѠикѣ, пильщики пилѣтъ
 бревно пилою, каменщики
 строятъ домъ изъ кирпичей,
 ученикъ идѣтъ въ училище,
 ученики учатся въ учили-
 щѣ, учитель учить учени-
 ковъ, ученики играютъ на
 училищномъ дворѣ въ сол-
 даты.

§ 36.

Растенія.

Тaimed.

Картинки *pildikesed*:
 рожь *rutis*
 пшеница *nisu*
 ячмень *oder*
 овёсъ *kaer*
 горѠхъ *õrned*
 морковъ *õrgand*
 лукъ *sibul*
 рѣпа *nairis*
 капуста *kapjas*
 клубника *aia-maasikas*, *maasi-*
tad
 слива *ploom*
 вишня *firs*
 яблоня *õnapuu*
 берёза *kas*
 грибы *seened*.

§ 37.

Штофъ *toop*
 графинъ *karahwin*
 кѠеэдра *kantsel*
 фонарь *latern*
 фабрика *wabrik*
 кафтанъ *kuub*
 клáсная мебель *klassi mööblid*
 доска *tahwel*
 столы *lauad*
 скамейки *pingid*
 стулья *toolid*
 шкафъ *kapp*.
 Учебныя предметы *õre-asjad*:
 Законъ Божій *piiblitugu*
 русскій языкъ *wene keel*
 арифметика *rehtendamine* (*ar-*
wamine)

исторія ajalugu
географія maabeteadus
чистописаніе ilufirjutus
рисованіе maalimine, joonistamine

пѣніе laulmine
напишіте firjutage
кафтаны платье kuuв on riie
графинъ посуда karahwin on
пѣи

Теодоръ Theodor
мужское имя meesterahwa nimi
Теодора Theodora, женское
имя naisterahwa nimi
Теодосія naisterahwa nimi
Теодосій meester. nimi
Теодотія naister. nimi
Теодотъ meester. nimi
Теодулія naister. nimi
Теодуль meester. nimi
Теодфиль meester. nimi
Теодфила naister. nimi.

§ 38.

Экипажъ sõiduriist
эполеты pagunid
этажёрка riitul (püft)
коляска faleska
это коляска see on faleska
телѣга экипажъ wanter on
sõiduri st

экипажи sõiduriistad
этажёрка мебель riitul on mö-
bel

у этажёрки riitulil on
полки laudid, riulid
туть siin on
тамъ seal on
полка одна üks riitul
двѣ kaks
три kolm
четыре nelі, пять viis
поллокъ laudit, riulit
у этой jellel
эполеть pagun
два эполета kaks pagunit
здѣсь siin on
колесо ratas
фонарь latern

ось telg, ось teljed
этотъ see on (meester.)
эта see on (naister.)
мужчина meesterahwas
женщина naisterahwas
пѣтухъ kull
курица kana
козель fiff, joff
козѣ kits
крестьянинъ talumees
крестьянка talunaene
скамья pinf
садъ aed, рѣка jõgi
липа pärn
это see on
окно afen
поле põld
ведро ämber, pang
пѣніе laulmine
чтеніе lugemine.

§ 39.

Лѣто.
Sui.

Пришло лѣто sui tuli kätte
стало тепло läts soojaks
дѣти lapsed
больше enam
не сидѣли ei istunud
въ комнатахъ toas
они играли nemad mängiswad
бѣгали jookiswad, jooksid
въ саду aias
на дворѣ õues
работали tegiswad tööd, töötasid
въ полѣ põllul, wäljal
въ огородѣ õue-aias
помогали имъ aitaswad neid
работать töötama, tööd teha
гдѣ kus
родители wanemad.

§ 40.

Груши.
Pirnid.

Передъ нами meie ees
лежѣтъ on maas (lamaswad)
я буду считатьъ (я сосчитаю)
ma loen üles

сосчитáль lugesin üles
туть лежáтъ siin on, seisavad.

§ 41.

Мíша.

Míšu.

Мíша пошёлъ Míшу láts
къ бáбушкѣ wanaema juurde
далá Мíшѣ andis Mífule
три груши solm-pirni
съѣлъ jõi ära
самъ ise, одну ühe
двѣ принёсъ faks tükki tõi
отдалъ сестрѣ andis õele
Мáшѣ Marile
куда tuhu
скóлько kui palju
грушъ pirniši
разсказáть словáми Мíши

Míšu sõnadega jutustada
словáми Мáши Mari sõnadega
какъ б́удто nagu oleks
Мáша пошла Mari läinud
къ д́ядушкѣ wanaisa juurde.

§ 42

Злой мáльчикъ. Tige pois.
Сáша Sander (wáike Aleksander)
билъ собáку pelsis, tõi koera
укусíла егó въ рýку ham-
muistas ta kätt
сталъ плакáть hakkas nutma
сестрá õde, sõsar
Кáтя Kati

говори́ла ему́ rääkis temale
такъ тебѣ и нáдо nii on sulle
waja (see on sulle paras)
не бей ära löö
вперёдъ edaspidi
и ей бóльно ka temal on valus
когó teda
что сдѣлала mis tegi
сталъ дѣлать hakkas tegema.

§ 43

Дóбрый мáльчикъ. Hea pois.
Подарíлъ tintis
Павлúшѣ Paulikelese
три копéйки kolm kopikut
Павлúша wáike Paul

пошёлъ въ лáвку láts poodi
купíть яблoки ostma õuni
на дорóгѣ tee peal
встрѣтилъ juhtus kokku, tuli
teel wastu

отдалъ дéньги andis raha
нйщему sandile, serjajale
побѣжáль jooksis
домóй koju
куда пошёлъ tuhu láts
Тáнѣ Tanjale
словáми Тáни Tanja sõnadega.

§ 44

Прилѣжный мáльчикъ.
Mõni pois.

Пéтя Peetrike
не умѣлъ ei mõistnud, ei osanud
ни—ни ei—ega
писáть kirjutada, kirjutama
читáть lugeda, lugema
считáть rehkendada, rehkendama
отéць отвѣлъ егó въ шкóлу
ija wiis ta kooli
въ шкóлѣ koolis
научíлся õppis (táttle)
пѣть laulma, laulda
рисовáть joonistama, -tada
чегó не умѣлъ mida ei osanud
чемú научíлся mida õppis
(táttle).

§ 45

**Подрóбно разскажíte, кто
что дѣлаетъ. Pisalt, laialt ju-
tustage, mis teegi teeb.**

Мáльчикъ поку́паетъ яблoко
pois ostab õuna
мясн́икъ продаётъ мя́со бá-
рынѣ lihinik müüb prouale
liha
мелочнáя лáвка pudukauba pood,
würts-pood

кнйжн́ый магáзинъ raamatu-
kauplus
у щётóчника harjassera juures
часовщ́икъ поправл́аетъ чáсы
uurmaater parandab kellasid
велосипед́истъ rattasõitja

клáняется feretab
почтóвая контóра ?post-kontor
пóвъздъ подъвъзжáетъ къ стан-
ци rong sõidab jaama ette
(wafjali)

солдáтъ отдаётъ честь офи-
цèру soldat annab au õhwit-
serile

офицèръ обучаётъ солдáтъ
õhwitser õpetab soldatisi

дѣти катаются на конькáхъ
lapsed lasewad liugu uiskudega,
sõidawad tritsudega (jãerau-
dadega)

дѣти катаются на каткѣ lap-
jed lasewad liugu uijuteel (liu-
wãljal)

двóрникъ метётъ ўлицу foja-
mees pühib uulitsat
метлòю luuaga

трубочйсть чйститъ трубý
forstnarühkija pühib forstent

кузнèць подкóвываетъ лó-
шадь jerr raotab hobust.

§ 46.

Русскйй алфáвйтъ Wenefeele
tähestik (aabits)

Большйя (прописныя) бýквы
juured tähed

мáленькйя (стрóчныя) бýквы
wãitsjed tähed

печáтныя бýквы trüki-tähed

пйсьменныя бýквы kirj-tähed.

§ 47.

Скóлько пáльцевъ?

Mitu näppi (õrme; wartwast)?

Одйнъ üks

двá kaks

три kolm

четыре neli

пять wiis

шесть kuus

семь seitse

вóсемь kahesja

дévять ühesja

дéсять kümme

котóрый часъ? mis kell on?
(mis kella aeg on?)

часъ tund

минýта minut

секýнда sekund

пять минýтъ пёрваго wiis
minutit ühe peal

чётверть пёрваго meerand üks
половина пёрваго pool üks.

§ 48.

Числó предмётów.

Üksjõe arv.

Это шарикъ see on kuulise

здѣсь siin on

тамъ seal on

шáрики kuulisesed

покажи näita

гдѣ тутъ kus siin on

мнóго palju

скóлько kui palju

сосчитáй loe ära

одйнáдцать üksteist

двѣнáдцать kaksteist

тринáдцать kolmeteist

четырнáдцать neliteist

пятнáдцать viisteist

шестнáдцать kuusteist

семнáдцать seitseteist

восемнáдцать kahesjateist

девятнáдцать ühesjateist

двáдцать kakskümmend

два kaks (meester.), двѣ kaks
(naester.)

óба mõlemad (meester.), óбѣ
mõlemad (naester.)

предмёты asjad

чйсла arvud, numbrid.

§ 49.

Порядокъ предмётów.

Üksjõe ford (järjekord).

Пёрвый esimine

второй teine

третйй kolmas

четвёртый neljas

пáтый viies

шестой kuues

седьмой seitsemes

восьмой kahesjas
 девятый ühesjas
 десятый kümnes
 одиннадцатый üheteistkümnes
 двѣнадцатый kaheteistkümnes
 тринадцатый kolmaesteistkümnes
 четырнадцатый neljasteistkümnes
 пятнадцатый viieteistkümnes
 шестнадцатый kuusteistkümnes
 семнадцатый seitsmeteistkümnes
 восемнадцатый kahesasteistkümnes
 девятнадцатый ühesasteistkümnes

двадцатый kaheskümnes
 первый, ая, ое eimine
 второй, ая, ое teine
 третий, ая, ое kolmas
 четвертый, ая, ое neljas
 пятый, ая, ое viies

и. т. д. jne.
 слова sõnad
 показывают näitavad.

§ 50.

Качества предметовъ.

Asjade omadused.

Шаръ kera (kuul)
 большій, ая, ое suur
 маленкій, ая, ое väikene
 больше suurem
 меньше vähem
 бутылка pudel
 больше, чѣмъ suurem, kui
 меньше, чѣмъ vähem, kui
 высокій, ая, ое kõrge
 низкій, ая, ое madal
 выше kõrgem
 ниже madalam
 толстый, ая, ое jäme
 тонкій, ая, ое peenikene
 толще jämedam
 тоньше peenem
 круглый, ая, ое ümargune
 четырехугольный, ая, ое nelja-
 kandiline

палка kerp
 палки keriid
 длинный, ая, ое pikk
 короткій, ая, ое lühikene
 длиннѣ pikem
 короче lühem
 пара paar
 прямой, ая, ое sirge
 кривою, ая, ое kõver
 передъ нами meie ees
 широкій, ая, ое lai
 узкій, ая, ое kitsas
 шире laiem
 уже kitsam.

§ 51.

Котъ и козёлъ

Kass ja siik.

Котикъ kassite
 усатый suurte nurru dega (wur-
 rudega)
 по садуку mööda aiakest
 бродить hulgub, uitab
 козликъ siute
 рогатый sarwiline
 за котикомъ kassite järel
 ходить käib
 лапочкой käpakeseга
 мбеть peseb
 свой oma
 ротикъ suukest
 сѣдью halli
 трясётъ wäristab, raputab
 бородю habemega
 я теперъ хожу mina nüüd käin
 ты теперъ ходишь sina nüüd
 käid
 онъ ходитъ tema käib
 мы ходимъ meie käime
 вы ходите teie käite
 они хоятъ nemad käiwad
 я вчера ходилъ mina eila
 käisin
 ходили käisime, käisite, käisid,
 käisiwad
 завтра homme
 буду ходить käin (jaan käima)
 будешь saad (hakkad)
 будетъ saab (hakkab)

бўдемъ saame (haffame)
 бўдете saate (haffate)
 бўдутъ saamad (haffamad)
 по этóму образцý измѣните
 слова jelle naituse järele muutse
 sõnad

брожý hulgun, uitan
 сижý istun
 лежý laman
 стою seisjan
 шилю saen.

§ 52.

Катаніе съ гóрки.

Siingulaskmine mäest alla.
 Вотъ гóрка nāe kus mäese
 на гóркѣ mäese peal
 снѣгъ lumi
 на снѣгý lume peal
 сáнки kels, saanise
 на сáнкахъ kelgu peal
 катáется sõidab, lasseb liugu
 катáюсь sõidan, lasen liugu
 катáешься sõidab, lasseb liugu
 катáется sõidab, lasseb liugu
 катáемся sõidame, laseme liugu
 катáетесь sõidate, lasete liugu
 катáются sõidavad, lasavad liugu
 катáлся sõitsin, lasin liugu
 катáлись sõitsite, lasite liugu
 катáться sõitma, liugu lastma.

§ 53.

Купанье въ рѣкѣ.

Ujumine (suplemine) jões.
 купáются ujuvad
 въ водѣ wees
 у бѣрега talda ääres
 мóетъ peseb
 себѣ гóлову enese (oma) pead
 плáваетъ ujub
 на берегý taldal, talda peal
 лежáтъ on maas (lamavad)
 плáтье riie, riided
 бѣльѣ pesu
 купáюсь ujun, suplen.

§ 54.

Любóвь. Armastus.

Очень wāga
 любятъ armastavad

однá другýю üks teist
 поóтому jellepärast
 обнимáются kaelustavad
 цѣлýются suudlemad
 обнимáюсь kaelustan
 цѣлýюсь suudlen, musutan.

§ 55.

Рáдость. Rõõm.

У жéнщины naesterahwal on
 большáя рáдость suur rõõm
 ей wесело temal on rõõm
 смѣется naerab
 смѣюсь naeran
 смѣешься naerab
 смѣется naerab
 смѣмся naerame
 смѣетесь naerate
 смѣются naeravad.

§ 56.

Гóре. Kurvastus, häda.

У мáтери emal on
 гóре (печáль) kurvastus
 печáльно kurwalt
 плáчетъ nutab
 изъ глазъ silmadest, silmist
 у нея temal
 текýтъ woolavad
 слэзы ríjarad
 утираетъ pühib
 платкóмъ gátifuga
 плáчу nutan
 плáчешь nutad
 плáкаль nutfin
 плáкать nutma
 гуляемъ jalutame.

§ 57.

Шáлость. Wallatus.

Св́ль istus (maha)
 на стуль tooli peale
 нáчалъ шалить haffas walla-
 tuht tegema
 со стýломъ tooliga
 опрокинулся kukkus ümber
 упáль kukkus maaha
 бóльно walus.

§ 58.

Въ больницѣ. Haigemajas.
 кровати sängid, woodid
 на кроватяхъ sängide, woodite
 peal
 лежатъ lamavad
 больные haiged
 врачъ arst
 лѣчить arstib
 больныхъ haigeid
 больнымъ haigetel
 щупаетъ пульсъ katsub tuif-
 soont (kää weresoont)
 прописываетъ kirjutab (rohu-
 tähte)
 лѣкарства arsti-rohtu.

§ 59.

Въ аптекѣ. Aptegis.
 Изготавливаютъ walmistatakse
 хранятъ hoitakse
 въ бутылкахъ pudelites
 въ склянкахъ rohu-klasifestēs
 въ коробкахъ karbifestēs, toosi-
 festēs.

§ 60.

Въ книжномъ магазинѣ.
Raamatu-magasiinis.
 Торгуютъ faubeldakse
 книгами raamatutega
 продавцы müüjad
 продаютъ müüvad
 покупатели ostjad
 покупаютъ ostavad
 въ магазинъ magasin (siisse)
 пришёлъ tuli
 спрашиваетъ küsib
 для чтенія lugemiseks
 ищетъ otsib
 получаетъ saab
 отъ продавца müüja käest
 деньги raha.

§ 61.

Въ комнатѣ. Toas.
 Моя комната minu tuba
 у моей комнаты есть minu
 toal on
 четыре стѣны nelí jeina

потолокъ lagi
 полъ põrand
 дверь uks
 окно aken
 диванъ sohwa
 кресло leentool
 портреты näo-pildid
 горшки съ цвѣтами potid
 lilledega
 печь ahi
 ковёръ põrandawair
 у стѣны jeina ääres
 въ одномъ углу ühes nurgas
 висятъ ripuvad
 на стѣнѣ jeina peal
 на подоконникѣ akna-laua peal
 завѣшано on kaetud (rippumate
 riietega)
 занавѣсками kaardinatega, ees-
 riietega.

§ 62.

Мальчикъ и собачка.

Pois ja koerake.

На головѣ peas
 волосы juuksed
 на всемъ тѣлѣ üle kõige keha,
 kõige keha peal
 шерсть karvad, villad
 двѣ руки kaks käit
 ноги jalga
 лапки sapofest
 переднія eimest
 заднія tagumist
 учитъ õpetab
 сидѣтъ на заднихъ лапкахъ
 istuma tagumiste käppade peal
 (istuma).
 сидѣтъ istuma.

§ 63.

Извозчикъ и лошадь.

Woorimees ja hobune.

У колѣдца kaewu juures
 держитъ hoiab
 въ рукахъ käes
 ведро ämber, pang
 поитъ joobab
 водю weeda

изъ ведра ämbrist
 пьётъ joob
 шляпа kubar
 кафтанъ fuub
 хомутъ rangid
 дуга loof
 шлея lensid, fleid, rihmad
 лошадь запряжена hobune on
 rafendatud
 въ коляску kaleska ette.

§ 64.

Верховая взда. Ratšasdit.
 На лошади hobuse peal (seljas)
 едло jadul
 вздокъ ratšaniš
 вдетъ верхомъ šoidab ratša
 за поводъ ohelisku pidi
 бвжитъ рысю jooksib traami
 (traamib)

учитесь õrite
 учишься õpid
 учились õppisite
 учился õppisid
 учиться õppima
 держитесь hoiate ennast
 садитесь istute
 лънитесь laifflete.

§ 65.

Драка. Riid.
 На улицъ nullija peal
 двѣ кúрицы kaks kana
 съ пѣтухомъ kulega
 дерýтся riidewad, fisuwad
 смóтрятъ waatawad
 смѣются naerewad
 хи-хи-хи! ха-ха-ха ah-ah-ah
 (naer)

какъ намъ жалъ пѣтухá!
 küll on meil tahju kulest!
 какъ бýдто nagu oleks
 это случилось see juhtunud
 вчера eila.

§ 66.

Догадливая. Arustas (tarf).
 Оля Olgaene
 спалá magas
 видѣла во снѣ nägi unes

кашу pudru
 хотѣла ѣсть tahis süüa
 да лóжки aga lusikat
 нѣ было ei olnud
 другóй разъ teine kord
 леглá спать heitis magama
 но кáши aga pudru
 не видáла ei näinud
 Митя wáite Димíтрий.

§ 67.

Дѣтекія очкí. Laste prillid.
 купи osta, тятя taat
 хочú по твóему tahan sinu
 kombat
 куплю ostan
 áзбука aabits
 написáть kirjutada, stama
 дóчери tütrele.

§ 68.

Два рыбака. Kaks kalameest.
 Тяну́ли нéводъ tõmbaswad
 noota
 стáло тяжелó láks raskeks
 сказáлъ ütles
 слáбо тянешь nõrgasti tõmbad
 ссбóриться tülitsema
 покá спóрили funi waidlesiwad
 рыба вся ушлá kõik kalad
 lášiwad ära
 кáждаго изъ рыбако́въ igaüht
 kalameeste seast.

§ 69.

На полѣ. Võllu peal.
 Крестьянинъ talupoeg
 пáшетъ sünnab
 сохóю adraga
 сохú тáщить atra weab
 котóрый kes
 назывáется nimetataše
 пáхаремъ kündjaks
 пáхарь kündja
 боронítъ äestab
 боронá äte
 боронóю äflega
 боронíльщикъ äestaja
 сьятель külwaja

сѣеть külwab
зѣрна terad
изъ зѣренъ teradest
вырастають kaewamad
хлѣбныя растѣнія wilja-taimed
рожь и пшеницу сѣють
осенью rutis ja nijud külwa-
tasse sügisel

ячмѣнь и овѣсь весной odrad
ja kaerad kewadel
или eht, жито wili, жнутъ löi-
gatafse, серпъ sirp
серпами sirpidega
косятъ niidetafse
косами wifatitega
жнея, жница löifaja (naister.)
красна цвѣтами on ilus lillede
poolest

а осень снопами ага sügise
wihkude poolest
связываютъ въ снопы seotafse
wihkudesse

екладываютъ въ кобны rap-
dafse kofku nabradesse
сущать kuimatatafse
въ скірды kuheliktudesse
везуть weetafse
обсохшее kuivanud
въ овинъ rehetuppa
всѣ, что видно köit, mis näha on.

§ 70.

На гумнѣ. Rehe all.

Сущать kuimatatafse
въ овинъ rehetoaš
молотятъ pelsetafse
цѣпами wartadega (footidega)
чѣстыя puhtad
засыпають puistatafse
въ мѣшки kottidesse
везуть wiitafse
на мельницу weškile.

§ 71.

На мельницѣ. Weškil.

На горкѣ mäe peal
вѣтряная tuule-
крылья tiivad
вѣртитъ вѣтеръ keerutab tuul

внизъ all
на берегу рѣки jde kalda peal
водяная weši-
водá weši
мѣлють jahwatatafse
муку jahti
жерновами weškifwidega.

§ 72.

Въ пекарнѣ.

Paagaritoaš.

Пекуть küpjetatafse
хлѣбъ leib, leiba
въ печáхъ ahjudes
въ деревнѣхъ külades (maal)
дóма kodus
въ городáхъ же linnades ага
пéкари paгарid
подробно pikalt, laialt
какъ kuidaš
добывáютъ хлѣбъ muretsewad
leiba

плавъ плаан
пахотá küнд, küндmine
бороньбá äestamine
удобрѣние полей põldude wäe-
tamine, rammutamine
посѣвъ külwamine, külw
вырастáние kaswamine
созрѣваніе walmimine, küpse-
mine

жатва löikus
уборка хлѣбóвъ съ поля
wiljade koristamine põllu pealt
сушка kuimatamine
молотьбá pekmine (rehes)
перемóль jahwatamine
печѣние küpjetamine.

§ 73.

Въ саду.

Mias.

Разныя mitmesugused
плодóвыя деревья wilja-puud
ягодные кустáрники marja-
põesad
вишни kiršid
крыжóвникъ tiferperid
и пр. ja puud

плоды́ этихъ растѣній nende
kaswude (taimede) wiljad
мы употребляемъ pruugime
meie

въ пищу toiduts.

Ягоды и плоды marjad ja puu-
wiljad

малина waarmarjad, waargad

клубника aiamaasifad

земляника maasifad

апельсинъ apelsin

лимонъ tsitron

орѣхъ pähkel

арбузъ arbus

дыня melon

тыква kõrwits.

§ 74.

Садикъ aiafene.

Душистый lõhnaju

люблю гулять armažtan jalu-
tada

въ нёмъ temas

берёзки kasefesejed

клёнъ wahaer

тѣнистый wilurifas warjuri'as

къ стройнымъ липамъ jirgete

pärnade juurde

какъ kui, nagu, шатры telgid

къ шатрамъ telkide juurde

подхожу astun ligi

отдыхаю puhfan.

§ 75.

Не все только для себя.

Mitte ifka ainult oma tarwis.

Сажаль яблоны istutas õuna-
puud

зачѣмъ тебѣ mis tarwis on sulle

долго ждать kaua oodata

съ нихъ плода nendeist wilja

не съшь ei jõõ

ни яблочка õunafestfi

я не съѣмъ mina ei jõõ

другіе съѣдятъ teised jõõwad

скажутъ спасибо ütlevad ai-
täj.

§ 76.

На огородѣ. Oue-aiaš.

Овощи feeduwiljad

кортофель kartulad

капуста kapsad

брюква kaalid kaalikad

морковь porgandid

свёкла peedid

рѣпа pairid

рѣдька redised

лукъ sibulad

огурцы turgid

и др. (и другія) ja teised

употребляются pruugitakse

садовникъ kärner, aednik

огородникъ feeduwilja aednik.

§ 77.

На лугу. Murme peal.

Растётъ трава kaswab rohi

сперва ežiti

потомъ siis

сущать fuimatatakse

на солнышкѣ päikesel pais'el

высушенный, ая, õe ärafuima-
tatud

называется сѣномъ nimeta-
takse heinalas

сѣно hein

сгребаютъ riijatakse

граблями rehadega

складываютъ pandakse foku

въ кѣпны jaadudesje

кѣпнами jaadudes (jaadu de laupa)

возами koormates, koormate laupa

везутъ weetakse

въ сараи süüni

иногда mõniford

свѣзять weetakse foku

въ одно мѣсто ühte kohta

въ стогъ kuhja

сѣномъ кормятъ heintega, heina-
dega toidetakse

домашнихъ живѣтныхъ kodu-
loomi

которыя kes

принѣсятъ toowad

намъ meie

большую пользу juurt kasu
чѣмъ больше mida enam
тѣмъ jeda
получается jaadaſſe
навѣзъ ſõnit, ſõnitut
для tarwis
собираетъ kogub, korjab
поѣдаетъ sööb ära
какія вы знаете misſuguseid
teie tunnete
земледѣльческія орудія põllu-
töö-riistad.

§ 78.

Въ лѣсѣ. Metſas.

Деревья puud
сосны männad
эли kuuſed
берёзы kased
липы pärnad
ивы rajud
осины haavad
дубы tammed
доставляютъ annavad
брѣвна palgid, pallisid
дрова põletis-puud, -puud
хворостъ haod
мы собираемъ meie korjame
также ka
грибы seened, seeneid
вѣдятся on, elutsenad
бѣлки oravad
зайцы jäneseid
лисицы rebased
и другіе звѣри ja teised elajad
тамъ же выютъ seal punuvad ka
свой ома
гнѣзда pesasid, pesad
разныя mitmesuguseid
какъ-то nii kui
вороны mareſed
сорѳки harakad
гѳлуби tuud
скворцы kuldnokad
дятлы rähnad
какля misſuguseid
въ нашихъ лѣсахъ meie met-
ſades

на что идуть, mis tarwis lähe-
wad (pruugitakse)
на постройку зданій hoonete
ehitamiseks
распѣливаютъ брѣвна пѣль-
щики saagivad saagivad pal-
gid katki
приготавливаютъ walmistawad
изъ досѳкъ laudadest.

§ 79.

Весною въ лѣсѣ и на лугѣ.
Kewadel metsas ja nurme peal.
Хожу по лѣсамъ käin mööda
metsi
птѣчекъ linnufesi
порхаютъ lendewad
тѣплыя soojad
мотылѣчки liblikatesed
какъ красѣвы kui ilusad
въ эти майскіе дни nendel
mai-kuu päewadel.

§ 80.

На пастбищѣ. Karjamaal.

Пастухъ karjane (karjus)
пасетъ стадо hoiab karja
помогаетъ ему пастѣ aitab
temale karja hoida
состоитъ seisab koos
изъ корѳвъ lehmadest
телята wassid
ѳвцы lambad
ягнѣта talle.

§ 81.

Корѳва. Sehм.

Даютъ намъ annavad meie
мясо liha
молоко piim, piima
шкурѣ nahad, nahtu
говядина looma-liha
изъ шкуръ nahkadest
приготавлиемъ walmistame
ѳбувь jalanõusid
получаемъ saame
сливки rõõst koor
сметана hapu koor
масло wõi

творогъ tohupim, (pakspim)
сыръ juust.

§ 82.

Овца. Lammas.

Шёрсть willad, will
баранина lamba-liha, oina-ofs
шубы kasufad
сукно kalew
шьють õmmelbakse
платье riided
по горамъ mõõda mägesid
по доламъ mõõda orgusid
ходить käib
кафтаны kuuib
коровий рогъ lehma jarm
овечий умъ lamba mõistus
лисья нора rebase aul (urgas).

§ 83.

Упрямые козлики.

Kangekaesed sikud.

Черезъ ручей üle oja
было положено oli pandud
бревно palk
по серединѣ keskelt
встрѣтились juhtusiwad kokku
ступай назадъ mine tagasi
закричалъ одинъ ksjendas üks
изъ козликъвъ sikkudest
самъ ise
отвѣчалъ kostis
другой teine
такъ nõnda
долго kaua
спорили waidlesiwad
потомъ siis
начали бодаться hakkasid pok-
sima, kaewlema
оба mõlemad
упали kukkusiwad
въ воду wette
послѣ pärast
чѣмъ окончилось millega lõp-
pes.

§ 84.

Козликъ.

Sikufene.

Жиль-быль elas, oli (oli ford)

у бабушки wanaema
свренъкій hall, hallitene
вотъ какъ wot nõnda, nõe mis
вздумалось tuli mõttesse
погулять jalutama minema
напали tuliwad kallale
сѣрые волки hallid hundid
оставали jätwamad järele
рожки да ножки jarwekesed ja
jalakesed.

§ 85.

Свинья.

Siga.

Щетина harjased
свинина sea-liha
щетки harjad
головною щеткою peaharjaga
причесываютъ волосы joes-
taksse, kammitaksse pead
платьяною riide-
чищать платье puhastatakse
riiet, riideid
сапожною saapa-
чѣмъ питаётся millega toidab
ennast.

§ 86.

Лошадь.

Sobune.

Пашутъ kintaksse
боронять äestatakse
вздыть sõidetaksse
главная помощница pea (õige
tähtsam) abimees
при работѣ töö juures
она не знаетъ ta ei tunne
покоя rahu
ни лѣтомъ ни зимою ei suwel
ega talwel
ни днёмъ ни ночью ei päe-
wal ega ööl
дѣдъ taat, wanaisa.

§ 87.

Собака.

Koer.

Стережётъ hoiab
домъ maja
помогаетъ aitab

охотнику *hütile*
на охотѣ *jahti peal.*

§ 88.

Котка.

Kass.

Тѣже *samati, niisama ka*
полезный *kasulit*
ловить мышей *püüab hiiresid*
и крысъ *ja rottisid*
вкратцѣ *lühidalt*
въ хлѣвѣ *loomalaudas*
въ овчарнѣ *lambalaudas*
въ свинарнѣ *sealaudas*
въ конюшнѣ *hobusetallis*
въ собачьей конурѣ *koera-*
putkas.

§ 89.

Одинъ и много.

üks ja mitu.

Человѣкъ *inimene*
люди *inime'ed*
ребѣнокъ *laps*, ребя́та *lapsed*
теля́та *vasikad*
ягнѣнокъ *lambataall*
ягнѣ́ята *lambataalles (talles)*
козля́та *titsetalles*
поросѣнокъ *põrsas*
поросѣ́ята *põrsad*
жеребѣнокъ *vars*, жеребѣ́ята
varjad
щенокъ *kutsikas*
щенѣ́ята *kutsikad*
котѣнокъ *assiroeg*
котѣ́ята *assirojad*
мышѣ́ята *hiirepojad*
волчѣнокъ *hundi-kutsikas*
волчѣ́ята *hundi kutsikad*
медвѣ́женокъ *karuroeg*
медвѣ́жѣята *karurojad.*

§ 90.

Лакомка въ западнѣ.

Maiašmoff lõfus.

Въ углѣ *nurgas*
мышка *hiireke*
мимо пробѣгала *jooksis mööda*
запахъ сала *raswa haifu*
услыхала *tundis*

про себя *iseeneses*
подбѣжала *jooksis ligi*
полизала *lastus (seelega)*
затворка *riim, pide (lõksul).*

§ 91.

Волкъ.

Sunt.

Живѣтъ *elab*
поэтому *jellepärast*
лѣсной, ая, ѳе *metš, metša-*
животное *loom, elajas*
питается *toidab ennast*
только *ainult, üksnes*
часто *tihsti*
нападаетъ *tuleb kallale*
иногда *mõnikord, wahest*
люди *inimesed*
вредный, ая, ѳе *kahjulik.*

§ 92.

Медвѣдь.

Karu.

Нападаетъ на домашнихъ
животныхъ и на людей
tuleb kodu-loomade ja ta inie-
meste kallale.

§ 93.

Лиса.

Kebane.

Очень хитрое лѣсноѳе живот-
ное *wäga kawal metš-elajas*
воруетъ *warastab*
куръ *kanu*
утокъ *parta*
гусей *hanesid*
лисѣй мѣхъ *rebaste nahk.*

§ 94.

Левъ и тигръ.

Lõwi ja tiiger.

Въ жаркихъ странахъ *soojais*
maades
онѣ очень похожи на нашу
кошку *omad on wäga meie*
kašši jarnased
гораздо больше *palju suuremad*
сильнѣе ея *tugewamad temast*
весьма *wäga*
вредныя *kahjulikud*
опасныя *karbetamad*

на кого они нападаютъ kelle
kallale nepad tulewad
почему мисърафт.

§ 95.

За что волка бьютъ.

Mis eest hunti peksetakse.

Съѣлъ жи ара, овиу lamba
мужики kullamehed
поймали püüdsiwad finni
стали его бить hakkasiwad teda
peksuma

вы teie, меня mind
бьете peksete
не виновать ei ole süüdlane
что съръ et hall olen
не за то mitte selle eest.

§ 96.

Смерть зайчика.

Zänesekse surm.

Выпалъ жадас мажа
снѣжокъ lumete
по снѣгу lund mööda
остались жамад жале
слѣды jäljed
по слѣдамъ jälgi mööda
отыскалъ otsis üles
застрѣлилъ lastis мажа.

§ 97

Кому быть охотникомъ?

Kes jääb kütiks?

Игральная пѣсенка mängu-
laulute

разъ üks, два kaks
три kolm, четыре nelj
пять viis
вышелъ läks wälja
зайчикъ jänesekene
погулять jalutama
вдругъ korraga, järsku
охотникъ küt, jahimees
выбѣгаетъ jookseb wälja
прямо въ зайчика otsetohe
jänesekene pihta
стрѣляетъ lasteb (püssiga)
пифъ-пафъ põmm-põmm
умираетъ sureb
мой minu

читающіи lugeja (kes üks, kaks
kolm, nelj. . . loeb)

при каждомъ словѣ iga sõna
juures

поочередно korramisi
указываетъ на одного näitab
ühe peale

изъ своихъ товарищей oma
seltsimeeste hulgast

на кого kelle peale (kelle kohta)
придѣтся слово „мой“ tuleb
sõna „minu“

тому быть see jääb (see saab).

§ 98.

Домашнія птицы.

Kodu-linnud.

Гусь ani, индѣйка kalkun
утка part, голубь tui
полѣзный, ая, ое kasulik
яйца munad, пухъ udusuled
пухомъ набиваютъ udusulge-
dega täidetakse
подушки padjad.

§ 99.

Пѣтушокъ.

Kukufene.

Золотой гребешокъ kuld har-
jalene

что такъ рано mis nii vara
встаешь üles tõuseb
громко поешь waljuste laulad.
Ванъ спать не даешь ei las-
e kutut magada.

§ 100.

Лѣсныя птицы.

Metsa-linnud.

Водятся on, elutsiwad
воробы waresed
соробки harafad
дрозды räästad
кукушки kood
дятлы rähnad
большая часть juurem jagu (osa)
насъкомыми putukatest
червяками ussidesest
бабочками liblikatest

гусеницами rōwifuteft, tōufu-
dest
полезны fafulifud.

§ 101.

Соловѣй.

Sōpif.

Весело у насъ rōbmuš on meil
зеленѣетъ ħaljendab
мой садикъ minu aiafene
поётъ laulab
въ тѣни вѣтвей ofšade wiluš
голосистый ħealeritas
наступаетъ tuleb fätte
холодѣетъ fūlmafene
желтѣетъ läheb kollasefs
нашъ лѣсокъ meie metšafene
улетаетъ lendab ära
поскорѣй rutemine.

§ 102.

Догадливая ворона.

Arufas (tarf) wares.

Захотѣлось пить tahtis juua
нашла кувшинъ leidis fruusi
въ кувшинѣ fruusiš
только на днѣ ainult rōbja
peal
поэтому fellerārašt
не могла достать ei wōinud
fätte jaada
оттуда sealt
стала кидать ħaffas wislama
камешки kiwifesi, =ejed
поднялось idušis kōrgemale
напилась jōi jani otja
отчего mišpārašt
что случилось miš juhtuš.

§ 103.

Голоса живѣтнхъ.

Zoomade ħealed.

Лаетъ ħaugub
мяукаетъ päugub
мурлычетъ nurab
ржётъ ħirnuš
мычитъ ammuš
блѣютъ māāgīwad

хрюкаетъ rōħib
воетъ ħulub, реветъ mōirgab
пищитъ piifšub
кудахтаетъ lōfutab (kaagutab)
крякаетъ prāāfšub
гогочетъ kaagatab
воркуетъ furistab
кукуетъ fuffub
каркаетъ fraafšub
щебечетъ wiðistab
чирикаетъ širifšub
змѣя maðu, ušš
шипитъ šifšeb.

§ 104.

Коровушка.

Šchmafene.

Ранѣмъ рано по утру ūšna
wara ħommišul
пастушокъ farjapojš
ему female (järele)
затянули tōmbašīwad (tōšfīwad
ħealt)
ступай mine
въ чѣстомъ полѣ lageda wāšja
peal
погуляй jaluta
вернись-ка tule aga tagašī
вечеркомъ dštū eel.

§ 105.

Пряха.

Šetraja.

Прядётъ šetraš
прялка woff, federwarš
нити lōngab, изъ льна linadešt
вяжутъ fujutafše, чулки lušad
носки šotid, перчатки findab
рукавицы labafindab
ткутъ fujutafše, fujuwad
полотно lōuend, сукно šalew
изъ шерсти willašt
изъ шерстяныхъ нитей willa-
šešt lōngašt
что шьютъ miš šmmeldafše
гдѣ fuš, лёнъ lina
на чёмъ mille peal
льняныя linaješ, сѣти wōrgub.

§ 106.

Ткачи́ха.
Naistangur.

Ткачи́ tangrub
тка́цкiй станóкъ tangas-puud,
teljed.

§ 107.

Швейя.

Ömbleja.

Швэйи ömblejad
жёнское плáтье naisterahwa
riie, n. riided
онѣ немáд, над
изготовляю́тъ walmistamad
бѣльё pesu
рубáхи färgid
манішки maniskid
манжéты mansetid
наво́лочкi раджарүүри́д
крóятъ löifamad riidest (wälja)
носовы́е платкi pinarätifud
салфэ́тки salvrätifud
скáтерти laud-linad
просты́нi woodi-linad
полотёнца fäterätifud
бѣлошвэйкi pesu-ömblejad.

§ 108.

Портно́й. Nätserr.

Шинéль finel
сюртúкъ jaterkuub, jabakuub
обыкновённо harilikult, tawali-
изъ шкуръ nahkadest [felt
бáринь herra
захотѣль tahtis
сшить ömblema, ömmelda
пришёлъ tuli
къ портно́му rätsera juurde
снялъ wõttis, съ него temaft
мѣрку mõdu
по этой мѣркѣ selle mõõdu
järele
выкроилъ löifas wälja
но́жницáми fääribega
различныя mitmesugused
части jaod, osad, потóмъ siis
изъ эти́хъ частéй neist jagudest
спилъ ömblez (tokku, walmis)

вязáльщицы fudujad
глядя́тъ triigitakse
по образцú näituse järele
измѣнiть muuta, слова sõnad
тепéрь nüüd, я пряду́ mina keta-
ты прядёшь sina ketrad [ran
вяжу́ kujun, я тку́ mina kujun
я шью́ mina õmblen
я рабóтаю́ mina teen tööd.

§ 109.

Сапо́жникъ. Kingsepp.

Заказáль tellis, но́вые uued
сапогi saarad, онѣ сѣлъ tema
на стуль tooli peale [istus
снялъ сапо́гъ съ пра́вой ногi
wõttis saapa paremaft jalast
ära
снялъ съ ногi мѣрку wõttis
jalast mõdu
изготóвилъ walmistas, tegi
изъ кóжи nahast, иглá nõel
шiломъ naasfliga, шiло naasfel
дрáтвою pigi-traadiga, дрáтва
починя́етъ parandab (pigi-traat
башмакi kingad (nahast)
тýфли toa-kingad (pehmed)
откúда kust, какъ kuidas
добывáть saama, muretsjema.

§ 110.

Пере́плётчикъ.
Poolija, raamatufõitja.

Пере́плётъ fõide, pool
кни́ги raamatud
въ пере́плётъ fõites, poogitult
прочнѣ on tugewamad
чѣмъ безъ fui ilma.

§ 111.

Столя́ръ. Puijsepp.

приготовля́етъ walmistab
комóды kummutid, кровáти
woodid
изъ досóкъ laudadest
инструмéнтъ, ору́дие töõriist
рúбить raiub, колéтъ löhub
тёшетъ tahub, бурáвъ õherdi
бурáвомъ õherdiga

бурáвить oherdab (auku)
руба́нокъ hõöwel
руба́нкомъ hõöwliga
строга́еть hõöweldab
на верста́къ hõöwlipingi peal.

§ 112.

Кузнéцъ. Серр.

Ку́еть taob (tauda)
мóлотомъ haamriga, wafaraga
(мóлотъ)

здáние hoone
въ котóромъ milles
ку́зница serifoda
ку́зницею serifojaks
желéзо raud, сталь teras
вéщи asjad, ножи poad
но́жницы käärid, бритвы habe-
me-poad

щипцы tuletangid, tangid, pihid
топоры kirwed, ко́сы wifatid
серпы sirbid, гвóзди naelad
подкóвы hobusegaud
обручи nõwitlad
подкóвываютъ и лошаде́й
rautawad ka hobuseid.

§ 113.

Горшéчникъ и бóндарь.

Pottsepp ja püitsepp.

Посúда nõid, глинáяная sawist
горшкí rotid
кувшíны fruušid, kannud
мíски kaušid, tirinad
ча́шки tašid, kaušid
блúда waagnad
деревя́нная puust, пуи-
бóчка waat, tũnder, pütt
ведрó ámber, pang
ушáть toober
ковшъ kulp (wee tõstmiseks),
warrega jooginõu
назовíте nimetage
фарфóровый, ая, ое portselanist
стекля́нный, ая, ое klaasist,
klaas-

мéдный, ая, ое wasest, wase-
чугу́нный, ая, ое malmist
жестя́ной, ая, ое fardne, plestist

ча́йная thee-, столóвая laua-,
ку́хонная köögi- (jöögi-
мастерскáя töötuba
предмéты asjad
мéхí lõõts, мéхами lõõtsaga
стальнóй terasest
сукóнный falewine, falewist
полотня́ный lõuendine, linasest
шерстя́ной willane [riideist
льнянóй linane, linašt
коноплéнный kanepine, kanepist
ржанóй ruttis-, ячмéнный obra-
овся́ный kaera-, горóховый
herne-,

бобóвый oa-
шелкóвый siidi-, siidist
дубóвый tammine, tammepuust
кленóвый wahtrapuust (tehtud)
берёзовы́й kase-, kasepuust tehtud
соснóвый männa-, männapuust
елóвый kuuse-, kuusepuust
клáссный klaasji-
мяснóй, ая, ое, liha-.

§ 114.

Какъ стрóять домá.

Kuidas ehitatakse majad.

Бывáютъ деревя́нные on puust,
пуи-
кáменные kiviist, kivi-
стрóять плóтники ehitawad
пуижерáд
изъ брёвенъ palkideest
кладúть кáменщики laowad
мíурижерáд (üles)
изъ кирпичéи telliskiwideest
или изъ камнéи eht kiwideest
прéжде всего kõige enne, l. pealt
кладúть фунда́ментъ tehtakse
wundament, pannaakse aluspõhi
вывóдятъ стéны ehitatakse sei-
nad, müürid
въ стéнахъ seinte sees
оставля́ютъ jäätakse
отвёрстíя augud
для дверéи и бóконь úste ja
akente tarwis
укрѣпляютъ kinnitatakse

стропи́ла *jaritad*
 стéлють крýшу *tehtafje (laota-
 tafje) fatuš*
 тéсь *jaelaud, fatufe-pilpad*
 солóма *õled*
 снару́жи *wäljaspoolt, готóвъ
 потóмъ *siis (walmis*
 внутрѝ *jeespool*
 настíлають полы́ *tehtafje (pan-
 nafje alla) pðrandad*
 потоло́к *laed (lúüafje)*
 пéчи *ahjud, трúбы *korjnad*
 печнѝкъ *potšjerp*
 затѣмъ *jellejärele, siis*
 обиваю́ть стѣны́ обóями *lúü-
 afje seinad seinapaberitega (ta-
 peetidega) ära*
 бѣ́лять мѣломъ *tehtafje walgeš
 friidiga*
 тока́рь *treial*
 крóвельщикъ *fatufe-tegija*
 слéсарь *lufušjerp*
 стекóльщикъ *klaafišjerp*
 маля́рь *maaler*
 ремéсленникъ *käsiõõline*
 жили́ща *elumajad*
 образéць *näitus.***

§ 115.

Въ кúхнѝ. *õõõgis.*

Пóварь *soif*
 ку́харка *õõõgitüdruf*
 готóвять пѝщу *walmistawad
 toitu*
 щи *kapsta-jupp*
 каша *puder, вáрять *keedetafje*
 жаркóе *praad, жáрять *praetafje*
 пироги́ *pirufad*
 пекúть *küpfetatafje*
 служáнка *immarbaja, teenija-
 tüdruf*
 гóрничная *toatüdruf*
 ня́ня *lapsehoidja*
 прáчка *pesunaene*
 лакéй *toaroiš, teener*
 кúчеръ *tufjar*
 двóрникъ *kojamees*
 прислúга *teenija***

ка́ждый, ая, ое *iga*
 въ чéмъ *mille sees*
 на чéмъ *mille peal.*

§ 116.

Чѣмъ что дѣлають.

Millega mida tehtafje.
 Ножóмъ рѣжyть *noaga lõigata-
 tafje*
 бритвою брéють *habemenoaga*
aetafje habet
 нóжницами *kääridega*
 иглóю *põelaga*
 утюгóмъ *triifraunaga*
 шѝло *naasfel, пи́лá *saag*
 бура́въ *õherdi, пи́ръ
 руба́нокъ *hõõwel*
 клещѝ *tangid, лопáта *labidas*
 гра́бли *teša, úдочка *õng*
 нéводъ *poot, грéбень *kamm*
 грéбнемъ чéшyть *kammiga*
kammitafje (joetafje)
 щёткою чѝстятъ *harjaga pu-
 hastatafje*
 лóжка *lušikas*
 ушáми слы́шyть *õõrwadega*
kuuldatfje
 нóсомъ обоня́ють *nianga tun-
 tafje haifu*
 ртомъ говоря́тъ *suugaraõõgitafje.******

§ 117.

Что съ чѣмъ дѣлають?

Mis millegagi tehtafje?
 Нѝтки прядúть *õõngad kedra-
 tafje*
 холстъ ткyть *õõuend kujutafje*
 мѣряють *mõõdetafje*
 дéньги *raša, счита́ють *loetafje*
 чулки́ вяжyть *jufad kujutafje*
 верёвка *kõis, шнурóкъ *nõõr*
 вьють *puuutafje*
 руковѝцы *labafindad*
 вóлосы стригúть *juufjed lõiga-
 tafje (pügatafje).***

§ 118.

Кто что дѣлаеть?

Kes misfi teeb?
 Учѝтель учѝтъ *soolõõpetaja*
õpetab

ученикъ ѹчится foolipoisõ õpib
 пахарь fündja
 сѡятель külwaja
 косарь niitja
 жнецъ lõikaja (meester.)
 молотильщикъ reherestsja
 мельникъ mölder
 мѣлетъ jahwatab
 прѡяха ketraja
 вязальщица kuduja
 ткачъ kangur
 нѡичить hoiab last
 продавецъ продаётъ müüja
 müüb
 покупатель ostja, покупаетъ
 ostab
 торговецъ торгуетъ kaupleja
 kaupleb
 врачъ лѣчитъ arst arstib
 рыбакъ kalamees
 точильщикъ тѣчитъ ihuja ihub
 работникъ töömees
 барабанщикъ trummilõõja
 барабанить lõõb trummi.

§ 119.

Село ночью. Küla õõsel.

Всело сияетъ rõõmsaste jараb
 мѡсяцъ kuu, надъ kohal
 отдыхаетъ puhkab
 тишина кругомъ wailfus on
 ümberringi
 мѡсяца лучами kuu kiiretest
 (kiiretega)
 Божий храмъ облитъ on Su-
 mala tempel ülewalatud
 крестъ rist
 подъ облаками pilwede all
 какъ свѣча nagu küünal
 горитъ jараb, põleb.

§ 120.

Село. Kiviküla.

Въ селѣ külas
 посерединѣ keskil
 тянется läheb, käib läbi
 широкая ѹлица lai uulits
 (tänam)
 крестьянскія избы talu-majad

при каждой iga ühe juures
 дворъ õue, hoow
 находятся on (on olemas)
 амбаръ ait
 хлѣвъ laut
 гумно rehji
 овинъ rehes-tuba (kuiwatus-rehji)
 зданія hooned
 позади taga (kaugemal)
 расположены on, seisawad
 дальѣ edasi (kaugemale)
 поля põllud, wäljad
 луга nurmed, aasjad
 церковь kirik.

§ 121.

Облице, луна и звѣзды.

Päike, kuu ja tähed.

на небѣ taewas
 свѣтятъ paistawad
 восходитъ ѹтромъ tõuseb hom-
 miful
 заходитъ вѣчеромъ läheb looja
 õhtul
 днѣмъ очень свѣтло päewal
 on wäga walge
 то бывааетъ темно siis on pime
 зажигаютъ лампы süütawad
 lambid põlema
 свѣчи küünlad
 освѣщаютъ комнату walguستا-
 wad tuba
 сначала esite
 ложатся спать heidawad ma-
 gata
 спятъ magawad
 встаютъ tõusewad üles
 части сѹтокъ õõ ja päewa jaod
 мѡры времени aja-mõõdud:
 годъ aasta
 мѡсяцъ kuu
 недѣля nädal
 сѹтки õõ ja päew
 часъ tund
 минута minut
 секунда sekund.

Мѡсяцы kuuud:

январь jaanuar, näärikuu

февраль weebuar, künlafuu
 мартъ märts, raastufuu
 апрѣль aprill, jürifuu
 май mai, lehefuu
 юнь juuni, jaanifuu
 юль juuli, heinafuu
 августъ august, lõikufefuu
 сентябрь september, miiklifuu
 октябрь oktober, wiinafuu (põri-
 fuu)

ноябрь november, talweefuu
 декабрь detsember, jõulufuu.

Дни недѣли nädalapäewad:

воскресѣнье pühapäew
 понедѣльникъ esmaspäew
 вторникъ teisipäew
 среда keskpäew
 четвергъ neljapäew
 пятница reede
 суббота laurpäew

Части сүтокъ öö ja päewa
 jaod:

утро hommik
 вечеръ õhtu
 день päew
 ночь öö
 полдень keskpäew
 полночь kesköö.

§ 122.

Наша семья. Meie pere.

Дóма kodu
 я живу mina elan
 съ отцómъ и мáтерью isa ja
 ema
 мой родителѣи minu wanemad
 крómъ меня peale minu
 они имѣютъ neil on, ещё veel
 другѣхъ дѣтѣи teisi lapsi
 это мой need on minu
 братья vennad, сестры õed
 есть у меня minul on
 старѣкъ—дѣдушка wanataat,
 wanaisa
 старушка—бáбушка wanaeit,
 wanaema
 всѣ мы вмѣстѣ lõik meie koos
 составляемъ семью oleme üks
 pere (peresond)

своя хáтка oma hartsikufene
 родная мáтка lihane (oma)
 emafene
 съ кѣмъ sellega
 изъ когó kellest.

§ 123.

Отѣцъ и мать.

Isa ja ema.

Въ нашей семьѣ meie peres
 обо всѣмъ kõige eest
 заботятся muretsewad, hoolit-
 sewad
 добывáетъ muretseb
 для всѣхъ насъ meie kõitide
 tarmis
 хозяйничаетъ talitab majas
 платица riidesesed
 сестрицамъ õeestele.

§ 124.

Дѣти. Lapsed.

Мы ещё дѣти meie oleme veel
 lapsed
 Господь Богъ Issand Jumal
 любитъ насъ armastab meid
 охраняетъ hoiab, kaitseb
 кормятъ toidawad
 одѣвáютъ katawad (riietega)
 слýшаемъ родителей kuulame
 wanemate sõna
 позволяютъ lubawad, пѣтъ
 laulda, laulma
 бѣгать по дворý mööda õuet
 jooksta
 когó должны слýшаться keda
 peawad kuulama.

§ 125.

Мáмины именины.

Mamma nimepäew.

Вчера eila, была oli
 именинница nimepäewa-laps
 съ братомъ vennaga
 сестрицами õeestega
 поздравили máму terwitasime
 mammat, soovisime mammale
 õnne
 она была tema oli

очень рада wága rǒbniš, когда
fui

мы пропѣли meie laulšime

ángель ingel, добрый hea

я молю mina palun

сохрани heia, faitše

небѣсной силой taewalifu wáega,
jõuga

мàму милою мою minu armašt
mammat

къ обѣду lõunakš

собрались fogušiwad endid kofku

всѣ наши kõiš meie

родные sugulašed, omatšed

тѣтушка tädišene

дядюшка onušene

поздравили со днёмъ ángела

šoomišiwad õnne nimeräewakš

принесли намъ гостинца lõi-
wad meie kulašõsti

кто родителей почитаетъ keš
wanemaid austab

того jeda, teda

Богъ не забывáетъ Zumal ei
unusta.

§ 126.

**Родственники и свойствен-
ники.**

Sugulašed ja hõimlašed.

Отець isa, мать ema

сынъ poeg, дочь tütar

дѣдъ wanaiša

бабушка wanaema

внукъ lapselaps (poja= ehš tütre-
poeg)

внучка (poja= ehš tütre-tütar)

племянникъ wenna= ehš õe-poeg

племянница wenna= ehš õe-tütar

дядя onu, тетка tädi

двойродный братъ onu= ehš
tädi-poeg

двойродная сестра onu= ehš
tädi-tütar

отчимъ wberaš-isa

мáчеха wberaš-ema

пáсынокъ wberaš-poeg

пáдчерница wberaš-tütar

свекоръ mehe-isa (ái)

свекрѡвь mehe-ema (ämm)

тесть äiataat (äi, naiše-isa)

тѣща ämmaeit (ämm, naiše-ema)

зять wáimeeš, õemeeš

снохá mini

шуринъ naeše-wend

своѣченица naeše-õde

своѣкъ káimeeš (káli)

дѣверъ mehe-wend

золѡвка mehe-õde

а всего трѡе kõigest kolm.

§ 127.

Дружно. ïhesmeeles.

Стáнемъ hašame

веселиться lõbutšema, ennast

rǒbništama

прыгать hüppama

пѣть laulma

кружиться keerutama (ennast)

кто со всѣми keš kõigega, тутъ
šiin

дружнѣй sõbrališum on

тому бѡдетъ веселѣи jellel
šaab lõbutšam olema.

§ 128

**При солнышкѣ тепло, пр
мáтери добрѡ.**

**Wáifese paištel on šoe, ema juures
on hea.**

На улицѣ uulitsal

заблудилось ešiš ära

бѡгаетъ joošeb, кричитъ katjub

ищетъ мáтери oššib ema

народъ rahwas

спрашиваетъ küšib

у дитяти lapse káešt

какáя же твоѣ мать mišjugune
šiiš on šinu ema

дѣточка lapsušene

со слезáми pišaratega

рáзвѣ вы не знáете kaš teie
ei tea

та on šee

лучше всѣхъ parem kõigist

случилось juštus

словами šõnadega

одного изъ бывшихъ на
улицѣ ühe uulitsal olijatest.

§ 129.

Добрая дочь. Hea tütar.
Заболѣла jäi haigets
докторъ tohter
прописалъ ей kirjutas talle
горькое siibe, wiha
лѣкарство arsti-rohi
видитъ näeb, что et, пьётъ
joob
съ трудомъ таемага
дай anna, выпью joon
за тебя siin eest
замѣтила märkas.

§ 130.

Въ воскресенье. Pühapäeval.
Наступаетъ tuleb, jõuab fätte
въ праздничный нарядъ
одѣваются малютки püha-
päewa riidesse (piduehtesse)
паневад endid lapjufesed
гулять jalutada
хотятъ tahavad
какъ покорно всѣ fui aland-
likud, allahetlikud kõik on
послушны sõnakuulelikud
маменькѣ своей oma mat-
tasele
посмотрѣть для всѣхъ прият-
но kõigil on armas waadata
на такіхъ дѣтей niisuguste
laste peale.

§ 131.

Вечернія занятія въ избѣ.
Ohlused toimetused (tööd) talu-
majas.
Вся наша семья kõik meie pere
собирается kogub kokku
подають ужинъ panewad õhtu-
jõogi lauale
послѣ pärast
починяютъ parandavad
по вечерамъ õhtutel
сбруя hobuseriistad
что — либо midagi
другъ съ другомъ üksteisega.

§ 132.

Вечерняя молитва.

Õhtu-palwe.

Я усталъ mina olen väsinud
иду къ покою lähen puhkama
Отче õh Jsa (taewane)
очи silmad, мнѣ minule
закрой pane finni
съ любовью armastusega
надо мною minu üle
будь ole, мой minu
хранитель haitseja, вѣрный truui
и сегодня ka täna
безъ сомнѣнья ilma kahtlemata
я виновенъ mina olen süüblane
предъ Тобою Sinu ees
дай мнѣ anna mulle
всѣхъ грѣховъ прощенье
kõik patud andeks
тѣлу — сонъ ihule und
душѣ — покой hingele rahu.

§ 133.

Сыновняя любовь.

Poja armastus.

У одной матери ühel emal
были olid, ихъ neid, очень
wäga
любила armastas, разъ üksford
изъ мальчиковъ poistest
меня mind, не можешь ei wõi
какъ fui, тебя sind
почему же такъ miksparaft
siis nii
потому jelleparaft
у тебя sinul on, у меня mi-
nul on
только ainult, üksnes
сколько kui palju, mitu.

§ 134.

Бабка и внучка.

Wanaema ja lapselaps.

Прѣжде enne
была малá oli wäite
въ это время selle aja sees
самá ise, пеклá küpsetas
хлѣбы leivad, leibu

мелá избú pühkis маја, tuba,
hurtšifut
мыла реѣи, шила õmbles
пряла fetras, ткàла tudus
на внúчку lapselapse tarwis
стàла старá jai manaks.

§ 135.

Хлѣбъ съ масломъ.

Leib wõiga (wõileib).

Столъ покрýть laud on faetud
бѣлбю скàтертью walge linaga
корзýнка form
мáсленка wõitons
крѣндель fringel
сáйка jai
коровáй хлѣба leiva-päts
барáнка fringlife, rõngas jai
бýлки jaiab
лóмоть wiilukas (leiba)
столóвый ножъ lauanuga
мáжетъ määrib, wõiab.

§ 136.

Не ѣлъ, а хвáстаетъ.

Pole sõõnud, aga fiitleb.

Какъ сладки fui magusad on
гусýнныя лáпки hane jalad
а ты ихъ ѣдáль kas ja oled
neid sõõnud
не ѣдáль ei ole sõõnud
нашъ бáринъ meie herra
вкúсныя maitsewad.

§ 137.

Нехорóбия дѣти.

Wahad lapsed.

Поймáли püüdsiwad finni
но́жки jalafesed
оторвáли rebisiwad otjast ära
крылья tiiwad
обломáли murdsiwad tatki
гóлову pea
сдавйли litsusiwad fokku
хорóшó-ли вы поступйли kas
teie hästi tegite
такъ nõnda, nii.

§ 138.

Какъ Вáня провёлъ úтро.

**Kudas Wanja hommiku mõõda
jaatis (üle elas).**

Всталъ tõusis üles

въ семь часóвъ kell seitse
обýлся pani jalad riidesje
умýлся peji silmad (puhtaks)
причесáлся juges pea (filedaks)
одѣлся pani ennaft riidesje
помолйлся Бóгу palus Jumal-
lat

потóмъ siis
поздорóвался termitas
сѣлъ за столъ istus laua taha,
lauda

чай пить theed jooma
пóслѣ чáя páraft theed
уложйль pani, въ сýмку totti
всѣ нýжныя foit tarwilised
прóбило вóсемь часóвъ kell
lõi kahetja

попрощáлся jättis jumalaga
съ родителыми wanematega
отправйлся láfs, до чáя theeni
происхóдитъ sünnib, juhtub
бúдетъ зáвтра saab homme
olema, on homme.

§ 139.

Въ шкóлу. Kooli.

Собирáться fokku foguma, ennaft
walmis panema
нáдо маја, on tarwis
солдáтикъ wáiste soldat
для похóда sõjaláigu tarwis
зáвтракъ hommiku-sõõk, да и
ja ja
не забýль ei unustanud
всё кажйсь тепѣрь въ по-
рядкѣ foit wiist on nüüd
korras.

§ 140.

Въ шкóлѣ. Koolis.

Въ дѣвять часóвъ kell ühetja
раздáлся звонóкъ kell helises
вóшли láfsiwad, astusiwad sisse
каждый igauks
зánяль своё мѣсто ajus (lõks)
oma toha peale
встáли tõusiwad püsti
поклонйлись tereiasiwad, tum-
mardasiwad

грѣмко waljuſti
прочиталъ молитву luges pal-
wet

другіе еѣ выслушали teiseid
kuulafimwad (jeda)

началось ученіе algas õppi-
mine

учились õppifimwad
послѣ páraſti, опять jälle
пошли домой läfsid koju
бѣлое поле walge põld
чѣрное сѣмя must seeme
кто его съѣсть kes teda kũlwad
тотъ разумѣетъ see saab aru,
mõistab.

§ 141.

Утренняя пѣсня.

Sõmmifu laul.

Встань поутру tõuse hommiku
wata üles

не лѣнись ära laistle

мыломъ seebiga

вымойся pese ennaſt

отричь рѣхи, kuiwata ära

растрѣпанъ lohakas, kasimata

не умѣть pesemata

тотъ собой людѣй смѣшнѣе

ſelle üle inimesed kaerawad

долго спать тебѣ не впрокъ

kaana magada ei ole sulle sajuks

лишь забудешь про урокъ

ainult unustad õpitõki ära (la-

ſed weel õpitõki meelest minna)

ты за книжку повторить ja

mõtad raamatu kätte, et for-

rata (hakkad fordama)

а ужъ начали звонить aga

juba hakati helistama.

§ 142.

Нашъ классъ. Meie klass.

Помѣщается онъ (majuneb)

въ большой свѣтлой ком-

натѣ suureſ walgeſ toas

въ этой jelles

есть онъ, полъ põrand

потолокъ lagi

выбѣленъ онъ walgeſ tehtud

выкрашенъ ära wärmitud

жѣлтою краскою kollase wär-
wiga

стѣны обиты обоями seinad
on paberitega (tapeetidega) üle-

lõõdud

передній esimene, ees-

виситъ ripub, портрѣтъ näo-
pilt

Государя Императора Keisri
Serra

въ одномъ углу ühes nurgas
стоитъ seisab, пѣчка ahi

въ другомъ teises

для учебныхъ вещей fooli-
asjade tarwis

въ третьемъ kolmandas

классная доска klassi-tahwel

посредіи keskfel, tejet

передъ ees

кафедра õpetool, kantſel.

§ 143.

Приглашеніе въ школу.

Kooli kutsumine.

Въ свѣжемъ въздухѣ wärs-
kes õhus

сверкаетъ särab, sätendab

первый esimene

чистенькій снѣжокъ puhas-
lumene

румяннить людѣмъ щѣки teeb
inimese põsed (paled) puna-

seks

лѣгкій зимній холодокъ 'erge
talwine külmake

встаньте tõuse'e üles

полно спать saab küllalt maga-
mast

время въ школу aeg on fooli
minna

по морѣзцу külma faes

славно будетъ saab hea olema
пробѣжать jooksta, jooksta.

§ 144

Какъ Вѣня провелъ вечеръ.
Kuidas Wen õhtu mööda jaatis.

Пришелъ tuli

изъ школы foolist
въ три часа kell kolm
обѣдать lõunat sõõma
послѣ обѣда pärast lõunat
около часу umbes tund aega
до самаго ужина kuni päris

õhtuõõgini
немного natufene
погулялъ jalutas
затѣмъ jellejärele, siis
еще разъ veel kord
прочиталъ luges läbi
легъ спать heitiis magama
вѣкъ eluaeg, живи ela, учись
õpi

красна on ilus, перьямъ juul-
gedega
ученьемъ õpimise läbi
случится завтра juhtub (saab
juhindma) homme.

§ 145.

Ночью. Ööjel.

Что ты, Ваничка, не спишь
miks ja ei maga, Wanjakene
шумишь mürad, tärad, [Zufufe
кричишь karjud [minna
спать порá aeg on magama
совсѣмъ темно hooris pime
звѣри спятъ elajad magavad
люди тоже inimesed ka
давно ammu

§ 146.

Всякой вещи своё мѣсто.

Zgal asjal (olgu) oma koht.
Серёжа Sergeifene
каждое утро igal hommikul
разыскиваетъ otsib (taga)
свой oma, вещи asjad
чулокъ juff, у него temal on
подъ столomъ laua all
кровать woodi, нѣтъ ei ole, ei
взится tuuseldab
опáздываетъ jääb hiljaks.

§ 147.

Недогадливая хозяйка.

Arusaamata perenaene.
У одной женщины ühel naes-
terahwal

поѣли sõivad
въ погребѣ feldris
сало raswa, rasw
захотѣла tahtis
истребить ära hufata
заперла rani finni
пóняла sai aru
тогда siis
свою ошибку oma vea
да было уже поздно aga oli
juba hilja.

§ 148.

Сани, телѣга и лошадь.

Saan, wanker ja hobune.

Намъ зимою тяжело meil on
мнѣ mul, минуле minule [talwel raste
экипажи sõiduriistad
карета tõld (lastine tõld)
дрожки troosta (sõiduwanker)
кибитка fibitka (taetud wanker)
дрóвни regi, сбруя hobuseriis-
iad

узды waljad, шлея kleid (lenfid)
хомутъ rangid
сѣдло sedul, поводъ ohelid
вóжжи ohjad, дуга loof.

§ 149.

Лѣнь. Laietus.

Ничего ei midagi
зачѣмъ пришёлъ mis tarwis
tulid
тебѣ помогать sind aitama
Титъ Tiitus, иди молотить
iule (mine) rehte pekema
спина selg
болитъ walutab
обѣдать lõunat sõõma.

§ 150.

Лѣнивый и прилѣжный.

Laiis ja usin.

Завтра поучусь homme õpin
сегодня погуляю täna jalutan
говорить räägib.

§ 151.

Васильки Ruffitilled.

Съ дѣтьми lastega
проходилъ мимо läks mööda

ржаного поля ruffi-põlbu
какъ мало kui wähe
въ этомъ году sel aastal
во ржи ruffis
какъ бы мнѣ luidas ma saatsin
совсѣмъ вывести hoopis ära
kaotada
подумалъ mõttes.

§ 152

Полевой цвѣтокъ и гвоздика.

Põllu-lill ja nell (aiailil).

Простой liht, lihtne
попалъ sattus
букетъ lillelõmp
что же mis sündis
отъ нея temast
сталъ душистымъ sai lõhna-
waks
и самъ ka ise
хорошее знакомство hea tutvus
въ прибыль намъ on kasuks
meile
куда kuhu
какимъ misjugalets
онъ отъ этого сталъ tema selle
läbi sai
выводъ järeldus (otsus)
можно võib
случай juhtumine
приведите toode
изъ жизни elust
видно on näha
полезно on kasulit
съ дурными людьми raha ini-
meštega
вредно kahjulit.

§ 153.

Фиалка. Kannikene.

Видывалъ olen näinud
цвѣточекъ lillikene, =lest
зеленая roheline
ножка warrekene, jalakene
глазокъ silmakene, õienupp
голубой on sinine
въ травѣ rohu sees
чуть waewalt, виденъ nähtaw

не пышно mitte uhkesti
растѣтъ kasvab
но пахнетъ aga lõhnab
прекрасно kenasti, hästi
хоть eht küll
скромно alandlikult, lihtjast
цвѣтѣтъ õitseb
цвѣты lilled
гвоздика nell
макъ magun, moon
роза roos
лилія lilia (lill).

§ 154.

Двѣ бочки. Kaks waati.

По улицѣ mööda uulitsat
ѣхали sõitsivad
съ виномъ wiinaga, weiniga
пустая tühi
первая esimene
медленно rikkamisi
безъ шума ilma mürata
другая же teine aga
быстро pöördasti, liiresti
съ шумомъ müraga
худое raha, колесо rataš
громко waljusti
скрипитъ kriustub.

§ 155.

Горшокъ котлѣ не товарищъ.
**Pott ei ole pajale (katlate) seltsi-
mees.**

Хозяйка perenaene, мыла pesi
на рѣкѣ jõe ääres, вымыла pesi
puhtaks
обрадовались случаю rõõmus-
tasivad endid juhtumise üle
сговорились mõtsivad nõuks
(rääkivad kokku)
путешествовать reisida, =sima
вмѣстѣ üheskoos
поплыли ujusivad, плávalи
ujusivad, ujusid
глиняный savist-
стукнулся müksas, löi (wastu)
о чугунный wastu malmist-
разбился läks karki, läks puruks.

§ 156.

Чужбого не желай, своего не
терай.

Wõeraft ära himusta, oma ära
taota.

Собака шла koer läfs
по кладочкѣ mõõda põikruud
черезъ läbi
черезъ ручей üle oja
въ зубахъ hammaste wahel
она неслá ta fandis
кусокъ мяса tüff liha
въ водѣ wee sees
она увидѣла tema nägi
свою тѣнь oma warju
подумала mõtles
что это et see on
бросилась въ воду fargas wette
отнимать ära wõtma, ä. wõtta
у другой teise käest
но ни ага ei, ни ега
не нашла ei leidnud
потеряла kaotas ära.

§ 157.

Два мужика. Kaks talumeest.

Въ городъ linna, другой изъ
города teine linnast
на узкой дорогѣ kitsa tee peal
кричитъ karjub, дай дорогу
anna teed, мнѣ надо спѣшить
mul tarwis rutata
спѣшили waidlesiwad
тотъ осадилъ назадъ see tõm-
maku tagasi
упрямство sangetsaeljus
до добра не доводитъ head
ei too.

§ 158.

Ноша. Koorm, kandam.

Шли вмѣстѣ läfsiwad ühes koos
каждый изъ нихъ igaüks
nendest
нѣсь kandis, на плечахъ
õlabe peal
свою oma
не снималъ ei wõtnud mahta, ära
всю дорогу kõige tee, все alati,
iffa

сидѣлся отдыхать istus puh-
kama

но ему надо было ага ta
pidi

всякій разъ iga kord, опять
jälle

поднимать üles tõstma
сваливать tiferdama, weretama
и тотъ, который ja see, kes
чѣмъ тотъ fui see
не снимая mahtawõtmata.

§ 159.

Левъ, медвѣдь и лиса.

Lõwi, karu ja rebane.

Добыли saiwad, muretlesiwad
мяса liha, едали hakkasiwad
изъ за него tema pärast
драться riidlema
не хотѣлъ ei tahtnud
уступить järel anda (andma)
такъ долго nii kaua
былись wõitlesiwad
наконѣцъ wiimaks
ослабѣли nõrkewad ära
оба легли mõlemid langesiwad
(tultusiwad) mahta
увидала nägi
промежъ ихъ nende wahel
тихонько tajakeste
подхватила егó kahmas ta finni
убѣжала jooksis ära
подобный sarnane.

§ 160.

Галка. Gaff (lind).

Что голубей хорошо кормятъ
et tuisid heasti söõdetakse
выбѣлилась tegi ennast walgets
влетѣла въ голубятню lend s
tuide-songi
приняли еѣ за голубя pida-
siwad teda tuis
пустили lasiwad
къ себѣ enese juurde
забѣлась unustas ennast
закричала karjus, kisedas
по-галчьи hati wiisil
клевать nokkima

прогна́ли ajasiwad ära
наза́дь tagafi
къ сво́ймъ omade juurde
испу́тались ehmatafiwad ära.

§ 161.

Лгунъ. Walelit.

Пасъ ста́до hoidis farja
по́длѣ лѣса metja ääres
недалеко́ отъ дере́вни mitte
kaugel külaist

вдругъ forraga
вздума́лось ему́ tuli talle pähe
напуга́тъ мужико́въ talumehi
ehmatada

закрича́лъ haffas farjuma
сбѣ́жались jooftiwad kotu
съ дуби́нами mattedega
ви́дять näewad, сто́ить seisab
смѣ́ется naerab, тамъ же
sealsamas

показа́лся tuli nähtawale
на э́тотъ разъ jel forral
никто́ mitte teegi, ükski
не повѣ́рилъ ei uskunud
на по́мощь abits, appi
унёсъ въ лѣсѣ wiis metja
са́мую лу́чшую kõige parema
овцу́ lamba
го́рько запла́калъ haffas liibe-
dasti nutma.

Пожаръ tulekahju
какъ бу́дто nagu o'eks
купа́ясь ujudes, то́ну urun.

§ 162.

Сила не пра́во.

Знд ei ole õigus.

Прибѣ́жалъ jooftis, съ кукло́й
nutuga

вы́хвятилъ kahmas käest ära
поскака́лъ hüppas, lippas
верхо́мъ на па́лкѣ ratja keri
seljas

стоя́ла seisis, пла́кала nuttis
вы́бѣжалъ jooftis wälja, изъ
до́ма majast
ста́рший wanem

показа́лось вѣсело näitas lõbu
tegewat
вози́тъ wedama, wedada
о́тнялъ wõttis käest ära
побѣ́жалъ жа́ловаться jooftis-
kaebama.

§ 163.

Дѣти и дѣ́л.

Lapsed ja wanaisa.

Голу́бчикъ tallitene, tullatene-
свисто́къ wile
найди́ мпѣ́ leia, otfi mulle

бѣ́ленькій hästi walge

грибо́къ seenese

нѣ́вче täna, nüüd

ска́зку muinasjutu

посу́лилъ lubasid

бѣ́лку orawat

пойма́тъ püüda (inni)

ла́дно hea küll

да́йте то́лько сро́къ andse aga
aega

бу́детъ вамъ jaab teil olema.

§ 164.

Врозь и вма́стѣ.

Lahus ja koos.

Прика́зыва́лъ tästis
жи́тъ въ со́гласи́и ühesmeeles-
elada

не слу́шались ei kuulnud sõna
принёсъ вѣ́никъ õdi wiha (wiht)
велѣ́лъ слома́тъ käsits fati
murda

би́лись tatsufiwad, тогда́ siis
развяза́лъ tegi lahti (jõdemest)
лома́тъ по одному́ murda
ükshaawal

переломали murdsiwad fati
оди́нъ за друго́мъ üks teise
järele

такъ-то и вы nõnda fa teie
никто́ васъ не одолѣ́тъ teegi
teid ei wõida

ссо́рится tülitsema

вся́кий igauits

погуби́тъ saadab huk'a

на что́ и кла́дь mis tarwis-
ongi rikkus, wara

когда въ семьѣ ладъ fui peres,
 majas rahu on.

§ 165.

Дружно за работу.

ühitlasti tööle.

Ну, товарищи пох, *selfimehed*
 скорѣе *rutemine*, красное

солнце *ilus päifene*

взошло *idufis (üles)*

подружнѣе *enam ühifelt*

чтобы *et*, не ушло *ei läheks*

mööda

помолитесь *palvetage*

потрудитесь *töötage*, смотрите
maadate

не лѣнитесь *ärge laisfelge*

станемъ вмѣстѣ *hakkame ühes-*

toos, трудитесь *töötama*,

мама *nägema*

другъ другу помогать *üks*

teist avitama

много *palju*

учиться *õppida*, чтобы что-ни-

будь да знать *et midagi*

teada

что за стыдъ *füll ole's häbi*

ни—ни *ei—ega*, если *fui*

можетъ *mõib*

погулять *jalutada*

порѣзвиться *wallatuft teha*

(*terju liüa*), въ книжку

заглянуть *raamatusele fiske*

maadata.

§ 166.

Вогачъ kirjaz.

Умеръ, умерла *fui ära*

осталась круглою сиротою

jäi päris waejeks-lapses

только и было *niipaljukest*

oligi

у ней родныхъ *temal sugulaji*

что одинъ дядя *fui üks onu*

своей женѣ *oma waejele*

возьмемъ *wõtame*

къ себѣ *enešte juurde*

не на что будетъ и соли ку-

пить *ei ole enam mis eest*

soolagi osta

похлѣбку послать *leemekest*
soolajeks teha

несолѣную съѣдимъ *magedalt*

šööme ära

взялъ, взяла *wöttis*

сиротѣ *waelapaz*

объяснить *ära seletada.*

§ 167.

Приголубьте сиротокъ.

Kallistage waejeid-lapsufesi.

Есть на свѣтѣ *on ilma peal*

много бѣдныхъ и сиротъ

palju waejeid ja waejeid-lapsi

у однихъ *ühedel*

могила *haud*

рано *wara, warafelt*

у другихъ *teistel*

нѣтъ въ зиму *pole talwesk*

теплаго угла *sooja nurka*

если приведется встрѣтить

fui juhtute koostu

какъ братьевъ *nagu wendi*

тогда сиротѣ *fuis on waejel-*
lapsel

праздникъ *pühja, pidu*

дадутъ *antakse*

бѣлая рубашка *walge (pühjaz)*

färf.

§ 168.

Дѣти безъ матери.

Lapsed ilma emata.

Забѣжалъ *joofjis*

къ сосѣду *naabri juurde*

грязны *midased, porised*

въ избранныхъ рубашкахъ

lõhkitarišenud färfides

съ непричесанными голов-

ками *jugemata peakestega*

мѣншія *wähemad, nooremad*

валяются *pühherdamad*

по грязному полу *mööda po-*

rist pörandat

двое другихъ дерутся *faks*

teist riidlewad

старшій *wanem*

лежить блень он таас һаиде
некому за нимъ присмотрѣть
pole fedagi, fes tema järele
waatafs

вспомнилъ tuli meelde
недавно hiljuti
крѣпко tugewaste [ema.
обнялъ родимую fallistas oma

У когó есть мѣтка kellel ema-
fene on
у того jellel
головка глѣдка on peafene libe.

§ 169.

Похлѣбка.

Seein.

Настя wäife Анастасія
за объдомъ lõina laual
некогда варить другую pole
aega teist feeta
за ўжиномъ õhtusõögil
вкуснѣ maisewam
послѣ päraft
съ дочерью tütrega
копѣть kaewama
поработали онѣ до вечера
tõõtafiwad nemad kuni õhtuni
поставила rani
отвѣдала ей katjus teda
совсѣмъ другая hoopis teine
принялась hakkas
засмѣялась hakkas naerma
та же самая seejama
на свѣжемъ въздухѣ wärste
õhu sees
прилѣжно ufinaste, wirgaste
казалась näitäs.

§ 170.

Добрая дѣвочка

See tütarlaps.

Холодная külm
зимá talw, tali
прилетѣли къ дому lendashid
taja juurde
искали пищу otsisid toitu
было жаль oli kahju
бросала wisfas

крѣпки хлѣба leima raajufesi
все, что видно kõik, mis näha on.

§ 171.

Здоровье дороже богатства.
Terwis on rikkusest kallim.

Юноша noormees
жаловался kaebas
на свою судьбу oma saatusje üle
посылаетъ же saadab ometi
Богъ Jumal
неужели kas tõeste
молодость noorus, noorusit
это-то даль seda küll andis
за правую руку paremast käest
finni

спросилъ küsis
продаль бы ты kas ja müüksid
за тысячу рублѣй tuhande rubla
eest

конечно нѣтъ miidugi mitte
а лѣвую aga rahemat
тѣже ka samati
согласился бы ты kas ja oleks
sid nõus

слѣпымъ стать pimedaks jää-
ma, p. jääda
ни за какія дѣньги mitte misti
hinna eest

дѣньги raha
части тѣловища kehajaod
глазѣми silmadega
ушѣми kõrwadega
носомъ ninaga, ртомъ suuga
языкомъ seelega
въ цѣркви kirikus
цѣрковь kirik.

§ 172.

Щоца и питьѣ.

Evõit ja jook.

Безъ ilma, умерь бы sureks ära
отъ голода nälga, жажда janu
употребляетъ pruugib, tarvitab
растѣнія taimed
мясо живѣтныхъ loomade liha
самая необходимая kõige tar-
wilisem [line.
здоровый, ая, ое terve, terwis=

§ 173.

Хлѣбъ.

Leib.

Сами хозяева peremeheh ise
или ehf, хлѣбники leiwamehed
изъ тѣста tainast, мѣсятъ je-
изъ муки jahust [gatatse
дрожжи pärm
хлѣбныя зѣрна wilja-terad
созрѣвають walminewad, saa-
wad küpses
обрабатываютъ hariwad
растить laheb kaswada
дождь wihta, wihtm
теплó soojust, soojus
ясное солнце selget päewa
гречнёвая каша tatra-tangu
ruder
хлѣбець ржаной ruffi-leiwake
правду рѣжь õigust räagi.

§ 174.

Вода.

Wesi.

Не можетъ жить ei wõi elada
расти kaswada
бездонныя мѣста weeta kohad
видень on päha, песокъ liiw
пустыни tõrbed
въ колѣдцахъ taewudes
горько-солёная tipesoolane
прѣсная mage
прозрачный, ая, ое läbipaistem
запахъ haiš, lõhn, вкусъ maif
отъ жару kuumusest
кипитъ teeb
превращается muutub
въ паръ aurufš
замерзаетъ külmetak ära
дѣлается льдомъ saab jäeks
молодецкая õda tubli toit
водица weefene, покуда funi
всё не бѣда ista pole (weel) häda.

§ 175.

Любящій отецъ.

Armastaja isa.

Съ высоты чудесной imelikult
fõrguselt

въ благодсти своёй omaš heidus
jes

небѣсный taewane
земныя дѣти maapealsed lapsed
слышитъ ихъ молитвы kuuleb
nende palweid
всегда готовъ on alati walmis
имъ въ нуждахъ ихъ помѣчь
neile nende hädades (tarwi-
tuštes) aitama, appi tulema
щедро helbesti
хлѣбъ насущный igapäewast
leiba, igapäewane leib
посылаетъ saadab
велитъ хранить käsib hoida
ангелы inglid
чтобъ et.

благимъ дѣламъ headel tegudel
быть благой конецъ oleks
hea lõpp

радуйтесь же olge siis rõõmsad
въ небѣ taewas.

§ 176.

Наше отечество.

Meie isamaa.

Родина kodumaa, сündimise maa
Россія Venemaa
зовёмъ nimetame
родились sündisime
всё kõik
для насъ родное on meil
kodune
защищаетъ kaitseb
бережётъ hoiab
прикрѣтъ katab finni
кости luud, fondid
крѣмъ peale (teda)
разныя зѣмли mitmesugused
maad
государства riigid
населёние, народъ rahwas
повинуются on allasheitlikud,
kuulewad sõna
Государь Императоръ Valit-
seja keiser
Русскій Царь Wene Tsaar
(keiser)

заботится о насъ muretseb
meie eest

о дѣтяхъ laste eest
содержитъ peab ülewel
церкви kirifud
суды lohtud
войскá jбjawäed
для удобства управлѣнія et
hõlpsam oleks walitseda
губернiи subermanguid
области maakonnad
уѣзды kreisid, maakonnad
вѣлости wallad
губернскiй гѣродь subermangu-
linn

уѣздный гѣродь maakonna-,
kreisilinn

сосредотѣчено управлѣнiе on
walitsus fokkuühendatud (fokku-
hoontatud)

столица pealinn.

§ 177.

Русскiй народный гимнь.

Wenerahwa hümnus

(iidulaul, riigilaul, keiserilaul).

Бѣже Jumal
хранi hoia, taitse
сильный wägew
державный walitsew, tugew
царствуй walitse
на слáву намъ auks meie
на страхъ hirmuts
врагáмъ waenlastele
правослáвный õigeusuline, õige-
uslik
царь 'eiser, tsaar.

§ 178.

Подвижной, ää, õe liikum
наклѣить liimida, kleepida
на картонъ paksu, kõwa paberi
(papi) peale
разрѣзать lahti (latki) lõigata
на бѣквы tähtedeks (üksiks).



Приложеніе. Ц і с а.

Я mina, та
 ты fina, ја
 онъ, она́, онó tema, та
 мы meie, ме
 вы teie, те
 онѣ, онѣ немад, над
 мой, моя́, моё minu, ми (ü's)
 твой, твоѧ́, твоё finu, fu (ü's)
 свой, своя́, своё oma (üfs)
 мой minu (palju), твой finu
 (palju)
 свой oma, enese (palju)
 нашъ, наша́, наше meie, meite
 (üfs)
 наши́ meie, meite (palju)
 вашъ, ваша́, ваше teie, teite
 (ü's)
 ваши́ teie, teite (palju)
 его́ tema (meeſter.)
 еѧ́ tema (naeſter.)
 ихъ nende (üfs ja palju)
 это́тъ, эта́, это́ see

эти need
 тотъ, та, то see, то
 тѣ need
 кто? kee?, что? mis
 когó? kelle?, чегò? mille?
 кому́? kellele? чему́? millele?
 когò? keda? что? mida?
 кѣмъ? kellega? чѣмъ? millega?
 о комъ? kellest? о чѣмъ? mil-
 lest?
 какóй, а́я, òe? misjugune?
 такóй, а́я, óe niisjugune
 какіе, ія? misjugused?
 такіе, ія niisjugused
 мнѣ minule, mulle
 тебѣ sinule, sulle
 емý temale, talle (meeſter.)
 ей temale, talle (naeſter.)
 намъ meile, вамъ teile
 имъ neile (meeſter. ja naeſter.)
 себѣ enesele, endale (ainuses ja
 paljuses).

Числа. Аршид.

- | | |
|------------------------------|-------------------------------|
| 1. одѣнъ, одна́, одно́ üfs | 13. тринáдцать kolmteistkü- |
| 2. два, двѣ kaks | mend [kümme] |
| 3. три kolm | 14. четýрнадцатъ neliteist- |
| 4. четýре nelj | 15. пятнáдцать viisteistkü- |
| 5. пять viis | mend [mend] |
| 6. шесть kuus | 16. шестнáдцать kaasteistkü- |
| 7. семь seitse | 17. семнáдцать seitseteistkü- |
| 8. вóсемь kahesja | mend [kümme] |
| 9. дѣвѧть ühesja | 18. восемнáдцать kahesateist- |
| 10. дѣсѧть kümme | 19. девѧтнáдцать ühesateist- |
| 11. одѣннáдцатъ üksteistkü- | kümme |
| mend [mend] | 20. двáдцатъ kakskümme |
| 12. двѣвáдцатъ kaksateistkü- | 30. трѣдцатъ kolmkümme |

40. сорокъ nelifümmend
 50. пятьдесят wiisfümmend
 60. шестьдесят fuusfümmend
 70. сѣмьдесят seitsefümmend
 80. вѣсемьдесят fahefsatümmend
 90. девянѣсто ühefsatümmend
 100. сто sada
 200. двѣсти faksjada
 300. трѣста folmjada
 400. четырѣста nelisada
 500. пятьсотъ wiisjada
 600. шестьсотъ fuusjada
 700. сѣмьсотъ seitsejada
 800. вѣсемьсотъ fahefsajada
 900. девятьсотъ ühefsajada
 1000. тысяча tuhat.

Первый, ая, ѣе еjimene
 второй, ая, ѣе teine
 третій, бя- ѣе folmas
 четвѣртый, ая, ѣе, neljas
 пятый, ая, ѣе wiies
 шестой, ая, ѣе fuues
 седьмой, ая, ѣе seitemes
 восьмой, ая, ѣе fahefsas
 девятый, ая, ѣе ühefsas
 десятый, ая, ѣе kümnes
 одиннадцатый, ая, ѣе ühesteist-
 kümnes [kümnes
 двѣнадцатый, ая, ѣе fahesteist-
 trиннадцатый, ая, ѣе folmasteist-
 kümnes [teistkümnes
 четырнадцатый, ая, ѣе neljas-
 пятнадцатый, ая, ѣе wiiesteist-
 kümnes

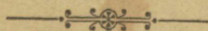
шестнадцатый, ая, ѣе fuues-
 teistkümnes
 семнадцатый, ая, ѣе seitemes-
 teistkümnes [teistkümnes
 восемнадцатый, ая, ѣе fahefsas-
 девятнадцатый, ая, ѣе ühefsas-
 teistkümnes
 двадцатый, ая, ѣе faheskümnes
 тридцатый, ая, ѣе folmasküm-
 nes
 сороковой ая, ѣе neljaskümnes
 пятидесятый, ая, ѣе wiies-
 kümnes
 шестидесятый, ая, ѣе fuues-
 kümnes [kümnes
 семидесятый, ая, ѣе seitemes-
 восьмидесятый, ая, ѣе fahefsas-
 kümnes [kümnes
 девянѣстый, ая, ѣе ühefsas-
 сотый, ая, ѣе sajandes
 двухсотый, ая, ѣе fahesajandes
 трехсотый, ая, ѣе folmasajan-
 des [sajandes
 четырехсотый, ая, ѣе neljas-
 пятисотый, ая, ѣе wiiesajandes
 шестисотый, ая, ѣе fuuesfa-
 jandes [des
 семисотый, ая, ѣе seitemesajan-
 восьмисотый, ая, ѣе fahefsas-
 sajandes [sajandes
 девятисотый, ая, ѣе ühefsas-
 тысячный, ая, ѣе tuhandes.

$\frac{1}{2}$ Половина pool

$\frac{1}{3}$ треть folmandif

$\frac{1}{4}$ четвѣрть neljandi

$\frac{1}{5}$ одна пятая üfs wiendif и т. д.



üfs-ford-üfs.

1 ford 1 on 1	1 ford 2 on 2	1 ford 3 on 3
2 X 1 = 2	2 X 2 = 4	2 X 3 = 6
3 X 1 = 3	3 X 2 = 6	3 X 3 = 9
4 X 1 = 4	4 X 2 = 8	4 X 3 = 12
5 X 1 = 5	5 X 2 = 10	5 X 3 = 15
6 X 1 = 6	6 X 2 = 12	6 X 3 = 18
7 X 1 = 7	7 X 2 = 14	7 X 3 = 21
8 X 1 = 8	8 X 2 = 16	8 X 3 = 24
9 X 1 = 9	9 X 2 = 18	9 X 3 = 27
10 X 1 = 10	10 X 2 = 20	10 X 3 = 30

1 ford 4 on 4	1 ford 5 on 5	1 ford 6 on 6
2 X 4 = 8	2 X 5 = 10	2 X 6 = 12
3 X 4 = 12	3 X 5 = 15	3 X 6 = 18
4 X 4 = 16	4 X 5 = 20	4 X 6 = 24
5 X 4 = 20	5 X 5 = 25	5 X 6 = 30
6 X 4 = 24	6 X 5 = 30	6 X 6 = 36
7 X 4 = 28	7 X 5 = 35	7 X 6 = 42
8 X 4 = 32	8 X 5 = 40	8 X 6 = 48
9 X 4 = 36	9 X 5 = 45	9 X 6 = 54
10 X 4 = 40	10 X 5 = 50	10 X 6 = 60

1 ford 7 on 7	1 ford 8 on 8	1 ford 9 on 9
2 X 7 = 14	2 X 8 = 16	2 X 9 = 18
3 X 7 = 21	3 X 8 = 24	3 X 9 = 27
4 X 7 = 28	4 X 8 = 32	4 X 9 = 36
5 X 7 = 35	5 X 8 = 40	5 X 9 = 45
6 X 7 = 42	6 X 8 = 48	6 X 9 = 54
7 X 7 = 49	7 X 8 = 56	7 X 9 = 63
8 X 7 = 56	8 X 8 = 64	8 X 9 = 72
9 X 7 = 63	9 X 8 = 72	9 X 9 = 81
10 X 7 = 70	10 X 8 = 80	10 X 9 = 90

10 ford 10 on 100, 10 ford 100 on 1000.

10 X 10 = 100



Kooliraamatud,

mis Tallinnas G. Pihtlaka kirjastusel ilmunud:

Bilow, A.,	Arithmeetiliste ülesannete kogu keelkoolidele. 3 jagu	4
Bulch, R.,	Kuke-aabits. (Pillidega.)	10
Ederberg, E.,	Lühikene Piibli-teadus	30
Elken, J.,	Koolilaste laulud kahele ja kolmele häältele	30
Freymann, J.,	Õpi iluasti lugema ja kirjutama!	10
Hermann, Dr. K. R.,	Täieline Eesti-Wene sõnaraamat	120
	Täieline Wenekeele õperraamat	50
Johanson-Pärno, J.,	Wene-Eesti sõnaraamat	80
Jürgens, J. L. ja Tafak, A.,	Geograafia õperraamat	
	I jagu: Süürika- ja matemaatika-geograafia algõpetused	
	Wenemaa geograafia ühes meie kodumaa täieliku kirjeldusega. Pillidega ja kaardidega	70
	II jagu: Euroopa kirjeldus. Pillidega ja kaartidega	70
	III jagu: Aasia, Aafrika, Ameerika ja Austraalia kirjeldus. Pillidega ja kaartidega	70
Kalkun, J.,	Mineralogia käsiraamat	80
Kampmann, M.,	Eesti kirjanduse lugu. Kaks jagu. I j. 150 k., II j.	200
	Kaasi lugemise raamat. Kaks jagu	75
Kuusik, T.,	Wene-Eesti sõnastik „Русско-эстонск. 1-де јаале“	12
	Wene-Eesti sõnastik „Русско-эстонск. 2-де јаале“	18
	Wene-Eesti sõnastik „Эстонско-русск. 3-де јаале“	20
	Wene-Eesti sõnastik „Эстонско-русск. 1-де јаале“	15
	Wene-Eesti sõnastik „Эстонско-русск. 2-де јаале“	18
	Wene-Eesti sõnastik „Эстонско-русск. 3-де јаале“	20
	Wene-Eesti ja Eesti-Wene sõnaraamat (1900 ilik.)	
	Dehmete koostega	35
	Kõwade koostega	40
	Koolilaste Eesti rahwakoollidele	20
	Коллекция учебников по русскому языку для русских школ	40
Elpa, M.,	Koolilaste piibli-lugu	40
	Pillidega piibli-lugu	40
	Piibli-lugu teadusega. Siimon raamat: Wana Seaduse lugu	30
	Piibli-lugu teadusega. Teine raamat: Uue Seaduse lugu	60
	Koolilaste kirikulugu ja lühike kodumaa kirikulugu	60
Montfeldt, A.,	Kirikulugu	50
Ora, P.,	Dr. K. Kreutzwaldi Kalewipoeg. Lühendatud õpilaste jaoks	80
	Uue Eesti kirjanduse	
Pawdin, ja Händmann, R.,	Rehkendamise ülesannete kogu alguskoolidele. I jagu	85
Pärn, G.,	Piibli-lugu ja luterilise meikane kiriklugu	80
Pädder, M.,	Sakia Eesti sõnaraamat	200
	Kõideldus	250
Põld, Harald, Eesti keele õpetus		100
	Lühikene Eesti keele õpetus	50
Rosenthal, Dr. Richard, Eeskujulik Inglise keele õpetaja		300
	Kõideldus	350
Safer, M.,	Wene-Eesti sõnaraamat	200
Saw, J.,	Süürika õpetus I	100
Sitara, J.,	Ajaloo algõpetus. Wana-, kesk- ja uus aeg. (ühes köites)	80
	Üldine ajalugu. Wana, kesk, uus ja kõige uuem aeg.	
	4 jagu	80
Tafak, A.,	Geograafia käsiraamat. Matemaatika- ja füüsika-geograafia algõpetused ja ühisraamatuga jagu. Pillidega ja kaartidega	50
Къзесный журналъ		10
Балетъ (журналъ о балетѣ и театралъ)		10